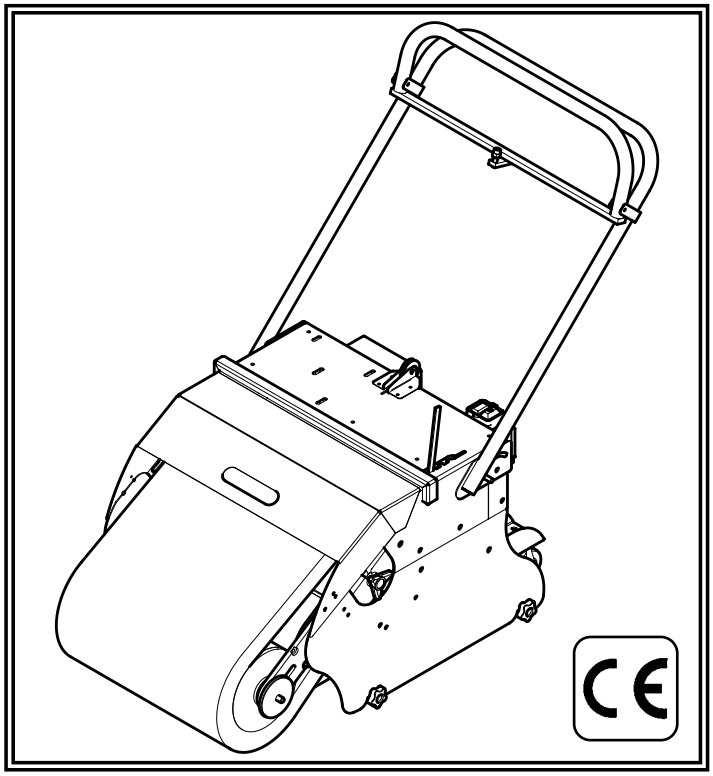
# DIMAS

# CLEAN F



***Manuel d'utilisation et d'entretien***

***Nettoyeuse de carrelages***

***Manuale di istruzioni***

***Pulitrice per pavimenti***

***Manual de instrucciones***

***Limpiadora de enlosados***

***Operating instructions***

***Cleaner for Tiles***

***Betriebs- und Wartungsanleitung***

***Fliesenreiniger***

***Gebruiks- en onderhoudsinstrukties***

***Reinigingsmachine voor tegelvloeren***

***Manual de instruções***

***Máquina para limpar as juntas dos mosaicos***

*07/03 - N° 543049011 -D-*

(F) **DÉCLARATION DE CONFORMITÉ AUX DIRECTIVES EUROPEENNES**

(I) **DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' ALLE DIRETTIVE EUROPEE**

(E) **DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CON LAS DIRECTIVAS EUROPEAS**

(GB) **DECLARATION OF CONFORMITY WITH EUROPEAN DIRECTIVES**

(D) **EG-RICHTLINIEN - KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**

(NL) **VERKLARING VAN CONFORMITEIT MET DE EUROPESE RICHTLIJNEN**

(P) **DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE COM AS DIRECTIVAS EUROPEIAS**

**LE FABRICANT**
**IL FABBRICANTE**
**EL FABRICANTE**
**MANUFACTURER**
**DER HERSTELLER**
**DE FABRIKANT**
**O FABRICANTE**
**TILLVERKAREN**


**DIMAS**

**DIMAS FRANCE**
S.A. au Capital de 3 895 000 Euros
R.C. BLOIS B 068 500 206

Siège Social : 26, Route Nationale – B.P. 2
**41260 LA CHAUSSEE SAINT VICTOR**
**Tél. 02 54 56 44 00 – Fax 02 54 56 44 44**


déclare que la machine désignée ci-dessous
dichiara che la macchina designata qui appresso
declara que la máquina descrita a continuación
herewith declares that the machine designed hereunder
erklärt hiermit, daß die nachstehend bezeichnete Maschine
verklaart bij deze dat de hieronder aangegeven machine
Declara que a máquina abaixo designada
intygar att nedan beskrivna maskin

# CLEAN F

est conforme aux dispositions de la directive “MACHINES” modifiée (89/392/CEE),
la directive “BASSE TENSION” (73/23/CEE) la directive "CEM" (89/336/CEE) suivant les normes européennes EN 50081/1 et EN 55022 et la directive ”BRUITS” (2000/14/CEE) suivant les normes européennes EN ISO 3744

è conforme alle disposizioni della direttiva “MACCHINE” modificata (89/392/CEE),
della direttiva “BASSA TENSIONE” (73/23/CEE) della direttiva "CEM" (89/336/CEE) secondo le norme europee EN 50081/1 e EN 55022 e della direttiva ”RUMORI” (2000/14/CEE)) secondo le norme europee EN ISO 3744

es conforme a las disposiciones de la directiva “MÁQUINAS” modificada (89/392/CEE),
la directiva “BAJA TENSION” (73/23/CEE) y la directiva “CEM” (89/336/CEE), según las normas europeas EN 50081/1 y EN 55022 y la directiva ”RUIDOS” (2000/14/CEE), según las normas europeas EN ISO 3744

conforms to the modified “MACHINES” Directive (89/392/CEE), the “LOW VOLTAGE” Directive (73/23/CEE) the “EMC” Directive (89/336/CEE) in accordance with European standards EN 50081/1 and EN 55022 and the ”NOISE” Directive (2000/14/CEE) in accordance with European standards EN ISO 3744

konform mit der “MASCHINENBAURICHTLINIE” in Änderungsfassung Nr. 89/392/CEE
sowie der “NIEDERSPANNUNGSRICHTLINIE” Nr. 73/23/CEE sowie der Richtlinie “ELEKTROMAGNETISCHE STÖRSICHERHEIT” (CEM) Nr, 89/336/CEE gemäß den europäischen Normen EN 50081/1 und EN 55022
Und die Lärmschutzrichtlinie (2000/14/EWG) gemäß den europäischen Normen EN ISO 3744

is conform de bepalingen van de gewijzigde richtlijn “MACHINES” (89/392/CEE),
de richtlijn “LAAGSPANNING” (73/23/CEE) en de richtlijn "CEM" (89/336/CEE) volgens de Europese normen EN 50081/1 en EN 55022 en de richtlijn "LAWAAI” (2000/14/CEE) volgens de Europese normen EN ISO 3744

está em conformidade com as disposições da directiva “MÁQUINAS” modificada (89/392/CEE)
a directiva “BAIXA TENSÃO” (73/23/CEE) e a directiva “ CEM” (89/336/CEE) de acordo com as normas europeias EN 50081/1 e EN 5502e a directiva ”RUIDOS” (2000/14/CEE) de acordo com as normas europeias EN ISO 3744

**Christer Carlberg**
Operations Manager
Electrolux Construction Products

## PREFACE DU MANUEL

Avant de quitter notre usine, chaque machine subit une série de contrôles au cours desquels tout est minutieusement vérifié.

La stricte observation de nos instructions assurera à votre machine, dans des conditions normales de travail, une grande longévité.

Les conseils d'utilisation et pièces détachées figurant sur ce document sont donnés à titre d'information et non d'engagement. Aucune garantie ne sera accordée en cas d'erreurs ou d'omissions, ou pour des dommages relatifs à la livraison, à la conception ou l'utilisation de la machine. Soucieux de la qualité de nos produits, nous nous réservons le droit d'effectuer, sans préavis, toutes modifications techniques en vue de leur amélioration.

Ce document servira l'utilisateur à :

- se familiariser avec la machine,
- connaître ses possibilités d'utilisation,
- éviter les accidents lors d'un emploi non adapté, par une personne non formée, lors de l'entretien, maintenance, remise en état, déplacement, transport,
- augmenter la fiabilité et la durée de la machine,
- d'assurer une utilisation correcte, un entretien régulier, un dépannage rapide afin de diminuer les frais de réparation et les temps d'immobilisation.

**Disponibilité du manuel à tout moment sur le lieu de travail.**

**Lecture et utilisation par toute personne assurant l'installation ou l'utilisation.**

**Les réglementations techniques obligatoires en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine sont également à respecter pour une sécurité maximum.**

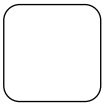
## CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

L'emploi de pictogrammes sur les machines (en couleur) et dans le manuel indiqueront des conseils qui concernent votre sécurité.

**OBLIGATION** ☛ Fond bleu marquage blanc : *sécurité obligatoire*
+ marquage rouge : *interdiction de mouvement*

**AVERTISSEMENT** ☛ Triangle et marquage noir sur fond jaune : *danger si non respect, risque de blessures pour l'utilisateur ou des tiers, pouvant entraîner des dégâts sur la machine ou l'outil.*

**INTERDICTION** ☛ Cerclage rouge avec ou sans barre : *utilisation, présence interdite.*



**INDICATION** ☛ Information - Instruction : *indications particulières concernant l'utilisation, le contrôle.*

Français

***Le fabricant décline toute responsabilité résultant d'un emploi inadapté ou de toute modification.***

Ce symbole signifie que la machine est conforme à la directive européenne.

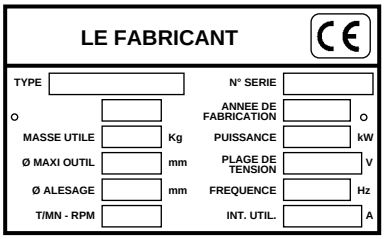
## CONSIGNES PARTICULIERES

Conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions, la nettoyeuse de joints peut présenter des dangers pour l'utilisateur et des risques de détérioration, des contrôles réguliers sur le chantier sont nécessaires,

s'assurer :

- de l'état technique parfait (utilisation suivant affectation en tenant compte des risques éventuels, suppression de toute malfonction nuisible à la sécurité),
- d'un personnel compétent (qualification, âge, formation, instruction) ayant pris connaissance dans le détail du manuel avant de commencer le travail ; toute anomalie électrique, mécanique ou d'autre origine sera contrôlée par une personne habilitée à intervenir (électricien, responsable de l'entretien, agent revendeur agréé, etc...),
- s'assurer du respect des avertissements et directives marqués sur la machine (protections adéquates personnelles), utilisation conforme, instructions de sécurité en général...),
- qu'aucune modification, transformation ou complément soit nuisible à la sécurité et ne sera pas réalisée sans l'autorisation du fabricant,
- du respect des fréquences de vérifications et contrôles périodiques préconisés,
- de la garantie de pièces de rechange d'origine lors de réparations.

*Plaque signalétique*




**LE NON-RESPECT DE CES MISES EN GARDE PEUT ENTRAINER LA MORT OU DES BLESSURES CORPORELLES GRAVES**

**FAIRE**

**FAIRE** lire attentivement et bien vérifier que l'on a compris toutes les instructions avant d'utiliser la nettoyeuse.

**FAIRE** toujours porter les sécurités auditives et/ou occulaires, le protège-tête et la protection respiratoire approuvés.

**FAIRE** toujours se tenir à distance des pièces en mouvement.

**FAIRE** savoir comment arrêter la nettoyeuse rapidement en cas d'urgence.

**FAIRE** n'utiliser que les éponges préconisées par le fabricant.

**FAIRE** preuve de prudence et respecter les instructions lors du chargement de la nettoyeuse.

**NE PAS FAIRE**

**NE PAS** permettre à d'autres personnes de se trouver à proximité de sa mise en service, du plein en carburant ou des travaux de coupe.

**NE PAS** utiliser un matériel endommagé.

**NE PAS** autoriser une protection du disque inférieure à 180 degrés.

**NE PAS** laisser la nettoyeuse sans surveillance alors que le moteur tourne.

**NE PAS** utiliser la nettoyeuse sous influence de drogue ou d'alcool.

## 1 Emploi

- **Utilisation :** Nettoyage des joints de carrelages aprés jointoiement
- **Outils :** Eponge largeur 400 m et circonférence 1100 m. *(Renseignements auprès de votre fournisseur habituel)*

## 2 Caractéristiques techniques

- Largeur de travail : 400 mm.
- Masse nominale (à vide) : 53 kg.
- Masse en service : 68 kg.
- Dimensions (mm) L x l x h :
  - Brancard déplié :
    1080 x 560 x 900.
  - Brancard plié :
    850 x 560 x 650.
- Vitesse de rotation : 27,5 tr/min

| PUISSANCE | TENSION ± 5 % | AMPERAGE |
|---|---|---|
| 370 W (0,5 CV) | 230 V 50 Hz | 4,5 A |

- Vitesse moteur : 900 tr/mn.
- Réduction :
- Alimentation : Câble H07-RNF 3 x 2,5²

| MOTEUR | PUISSANCE ACOUSTIQUE | PRESSION ACOUSTIQUE | NIVEAU DE VIBRATION |
|---|---|---|---|
| | En ISO 3744 | En ISO 4871 | En ISO 25349 |
| 370 W | 64 LW (A) | 63 dB (A) | G |

## 3 Contrôle - Description de la machine

- A réception, contrôler l'état de votre machine.
- La conserver en permanence en bon état de propreté.
- Contrôler périodiquement le cordon d'alimentation, la rallonge.
- Pendant le travail, rester toujours attentif.
- Vérifier la fixation des pièces (vibration anormale), le bon montage.

**Voir Fig.1**

1. Châssis
2. Moteur
3. Commutateur - Prise d'alimentation
4. Capot de protection
5. Eponge
6. Cassette support éponge
7. Brancard
8. Levier de manœuvre
9. Bac à eau
10. Levier d'essorage
11. Volants de serrage
12. Clé de 13

## 4 Manutention - Transport

- Bien serrer l'ensemble des parties entre elles.
- Pour faciliter le transport :

  transporter la machine par sous-ensembles :
  - * Support éponge
  - * Réservoir
  - * Châssis
- Replier le brancard pour le transport **[Fig.9]**

## 5 Vérification avant la mise en route

***Avant toute mise en service, lire attentivement la notice, et se familiariser avec la machine.***

***Arrêt moteur.***

***L'opérateur doit porter des protections appropriées au travail***

***Le champ de travail doit être parfaitement en ordre, bien éclairé et ne doit présenter aucun risque (ni humidité, ni produits dangereux à proximité)***

***Toute personne étrangère doit être écartée du champ de travail***

**- SECURITE ELECTRIQUE :**
Obligation de branchement sur un réseau équipé d'un disjoncteur à courant différentiel résiduel 30 mA avec mise à la terre. Dans le cas d'absence de ce disjoncteur sur le réseau, consulter notre catalogue proposant différents modèles.

- **Utilisation correcte du dispositif à courant différentiel résiduel incluant son contrôle périodique; pour les outils fournis avec un DCDR *(dispositif à courant différentiel résiduel)* intégré dans le câble ou dans la fiche pour prise de courant, dans l'hypothèse où le câble ou la prise sont endommagés, la réparation doit être effectuée par le fabricant ou un de ses agents ou par un atelier de réparation qualifié afin d'éviter tout risque dû à une réparation mal faite.**

- S'assurer du voltage du réseau, identique à la plaque de la machine.

- Utiliser des prises de courant monophasé du type 2 P + T.

## 6 Montage de l'éponge

**Débrancher la nettoyeuse en désaccouplant la fiche d'alimentation.**

- Retirer le capot **(4)** - **[Fig.2].**
- Retirer le support éponge - **[Fig.3],** en desserant les volants **(1)**.
- Desserer les volants de serrage **(11)** du support éponge.
- Rapprocher les deux rouleaux du support éponge, c'est-à-dire glisser le plus gros des rouleaux dans la lumière prévue à cet effet, en direction de l'autre rouleau.
- Maintenir le gros rouleau dans cette position, en serrant légèrement les volants **(11).**
- Présenter le support éponge en l'introduisant dans l'éponge posée au sol **[Fig.4].**

  **Tenir compte de son sens de rotation repéré par une flèche sur l'éponge et sur un des rouleaux.**
- Utiliser les leviers pour tendre l'éponge, **[Fig.5]** et serrer les volants **(11)** à gauche puis à droite.
- Finir l'opération en bloquant simultanément les volants **(11)**.

**Il est impératif de serrer les volants au maximum pour aligner parfaitement les rouleaux.**

**La bande éponge ne se détériorera pas si les rouleaux sont bien alignés.**

- Remettre en place le support éponge, à l'inverse de l'opération de démontage **[Fig.2].**
- Appuyer sur le haut de l'éponge **[Fig.3]** pour bien mettre en place les pignons d'entraînement.

**Prendre appui en haut à gauche du support éponge, pour ne pas solliciter les rouleaux.**

- Remettre le capot de protection.

## 7 Mise en service

***Rester toujours attentif.***
***Adopter une position confortable et équilibrée.***

***Avant la mise en service, enlever les outils du sol ou de la machine.***

**Maintenir le carter de protection en place pendant toute la durée du travail**

- Mettre en marche en appuyant sur la touche verte du commutateur.
- Remplir le réservoir **(9)** d'eau, jusqu'à 1 cm du haut du bac.
- Avant de commencer le nettoyage, faire tourner la machine afin d'imbiber l'éponge.
- Utiliser le levier d'essorage **(10) [Fig.1]** pour régler l'humidité de l'éponge.
- Compléter le remplissage du réservoir, afin d'immerger complètement la pompe.
- Pour changer l'eau du bac, basculer la machine en arrière **[Fig.7]** et retirer la pompe (sans la débrancher). Le bac peut alors être vidé à l'extérieur du chantier.

## 8 Arrêt

***Pour arrêter la nettoyeuse, appuyer sur le bouton rouge du commutateur***

## 9 Utilisation sur le chantier

- Démarrer à une extrémité du chantier.
- Appuyer sur le levier de manœuvre **(8)** pour mettre l'éponge en contact avec le sol.
- Tirer la machine vers soi, en reculant. La zone de carrelage nettoyée n'est jamais foulée.
- Favoriser si possible un déplacement dans le sens des diagonales du carrelage a nettoyer.

## 10 Entretien (arrêt obligatoire du moteur)

***Après chaque utilisation, NETTOYER la machine.***

***NETTOYER l'éponge après chaque fin de chantier.***

***Relâcher le levier de manœuvre et faire fonctionner la machine.***

***Humidifier fortement l'éponge (levier d'essorage au mini).***

***Essorer en utilisant le levier d'essorage dans la position maxi d'essorage.***

***Répéter l'opération 1 ou 2 fois en fonction de l'état de salissure de l'éponge.***

***Pour un meilleur nettoyage plonger la pompe dans un récipient d'eau claire.***

***Stocker dans un endroit sûr, hors de portée des enfants.***

***Entretenir soigneusement les outils.***

**RECHERCHE DES PANNES**

En cas de fonctionnement anormal, se reporter aux tableaux ci-après pour trouver une solution aux problèmes rencontrés.

- ***La machine ne fonctionne pas***

| CAUSES | REMEDES |
|---|---|
| *Mauvais branchement ou câble endommagé* | - S'assurer du branchement correct à l'alimentation (fiche, rallonge...).<br>- Vérifier le câble d'alimentation. |
| *Pas de tension sur le réseau* | - Vérifier ou faire vérifier par un électricien (disjoncteur, prise...). |
| *Commutateur défectueux, câble moteur endommagé* | - Faire vérifier par un électricien ou s'adresser au service après-vente. |
| *Moteur endommagé (pas de puissance, odeur désagréable...)* | - Remplacer le moteur en s'adressant au service après-vente. |

- ***Démarrage difficile***

| CAUSES | REMEDES |
|---|---|
| *Condensateur démarrage moteur monophasé* | - Remplacer le condensateur. |

## 11 Réglages

- La machine étant réglée en nos ateliers, aucun réglage n'est nécessaire.
- Resserrer périodiquement la boulonnerie.
- En cas de longue période d'utilisation, veiller à l'entretien et à la protection du disque.
- Effectuer un serrage correct du disque.
- Veiller à la propreté des surfaces d'appui du disque, des flasques et de la broche

***Le fabricant décline toute responsabilité résultant d'un emploi inadapté, de toute modification, adaptation ou motorisation non conforme à la définition d'origine prévue par le constructeur***

***Au poste de travail, la puissance sonore peut dépasser 85 db (A). Dans ce cas, des mesures individuelles de protection doivent être prises.***

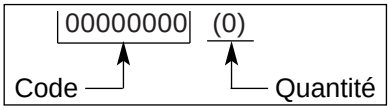
## 12 Réparations

**S A V**

Nous sommes à votre entière disposition pour vous assurer toute réparation dans les délais les plus réduits et aux meilleurs prix (voir adresse au verso)

## 13 Pièces de rechange

Pour une livraison rapide de pièces de rechange et afin d'éviter toute perte de temps, il est nécessaire de rappeler à chaque commande les indications qui figurent sur la plaque signalétique de la machine ainsi que la référence de la pièce à remplacer.




*voir vue éclatée*

## 14 Mise au rebut

***En cas de détérioration et de casse de la machine, ceux-ci seront éliminés conformément aux modalités prescrites par la législation en vigueur.***

- **Matériaux principaux :**

  * *Moteur :* Aluminium (AL) - Acier (AC) - Cuivre (CU) - Polyamide (PA)

  * *Machine :* Tôle aluminium (AL) - Acier (AC)

*Les conseils d'utilisation et pièces détachées figurant sur ce document sont donnés à titre d'information et non d'engagement.*
*Soucieux de la qualité de nos produits, nous nous réservons le droit d'effectuer, sans préavis, toutes modifications techniques en vue de leur amélioration.*

Français

## PREFAZIONE DEL MANUALE

Prima di lasciare la nostra fabbrica, ciascuna macchina viene sottoposta a una serie di controlli durante i quali si procede ad un'accurata verifica di tutti i componenti.

Il rigoroso rispetto delle nostre istruzioni assicura una notevole durabilità alla Vostra macchina in condizioni normali di lavoro.

I consigli per l'uso ed i pezzi di ricambio menzionati in questo documento sono dati a titolo indicativo e non hanno un carattere vincolante. Nessuna garanzia verrà concessa in caso di errori o negligenze, o in caso di danni in relazione alla consegna, alla progettazione o all'utilizzo della macchina. Essendo coscienziosi quanto alla qualità dei nostri prodotti, ci riserviamo il diritto di effettuare, senza preavviso, tutte le modifiche tecniche necessarie al loro miglioramento.

Questo documento servirà all'operatore per:

- familiarizzarsi con la macchina,
- conoscere le sue possibilità di imoiego
- evitare gli incidenti da uso improprio e da uso da parte di personale inesperto, nonchè queli che potrebbero verificarsi durante le operazioni di manutenzione, movimentazione, riparazione, spostamento o trasporto,
- aumentare l'affidabilità e la durata di vita della macchina,
- assicurare un utilizzo corretto, una manutenzione regolare, una riparazione rapida ,onde far diminuire le spese di riparazione e ridurre i tempi di fermo macchina.

**Il manuale dovrà essere disponibile in qualsiasi momento sul posto di lavoro.**

**Esso dovrà essere letto ed utilizzato da ogni persona incaricata dell'installazione o dell'impiego della macchina.**

**Le regolamentazioni tecniche obbligatorie in vigore nel paese d'utilizzo della macchina, devono ugualmente essere rispettate per la massima sicurezza del suo uso.**

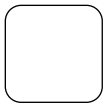
## ISTRUZIONI GENERALI DI SICUREZZA

La presenza di pittogrammi (a colori) sulle macchine e nel manuale serve ad evidenziare le raccomandazioni da seguire per la Vostra sicurezza.

**OBBLIGATORIAMENTE** ☛ Marcatura bianca su fondo blu : *sicurezza obbligatoria*
+ marcatura rossa: *interdizione di movimento.*

**AVVERTENZA** ☛ Triangolo e marcatura nera su fondo giallo : *pericolo in caso di mancato rispetto, rischio di ferite per l'operatore o terzi, possibilità di danni alla macchina o all'utensile.*

**INTERDIZIONE** ☛ Cerchiatura rossa con o senza sbarra: *utilizzo e presenza vietati.*



**INDICAZIONE** ☛ Informazione - Istruzione : *indicazioni speciali riguardanti l'utilizzo e il controllo.*

***Il fabbricante declina ogni responsabilità per danni conseguenti ad un uso improprio della macchina, o dovuti a qualsiasi modifica apportata alla macchina.***

Questo simbolo indica che la macchina è conforme alla direttiva europea

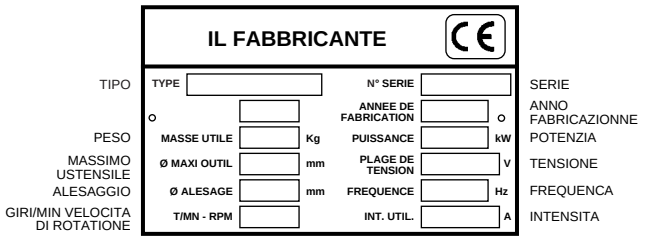
## ISTRUZIONI SPECIALI

Progettata per garantire un servizio sicuro ed affidabile, se utilizzata conformemente alle condizioni descritte nelle istruzioni, la pulitrice per giunti può tuttavia presentare alcuni pericoli per l'operatore e rischi di deterioramento per la macchina. Quindi si rivelano necessari alcuni controlli periodici in cantiere.

In particolare, verificare:

- il perfetto stato della macchina sotto il profilo tecnico (utilizzo conforme alle specifiche di progettazione, tenendo conto degli eventuali rischi; soppressione di qualsiasi malfunzionamento che comprometta la sicurezza),
- la presenza di personale competente (qualificazione, età, formazione, istruzione) che abbia preso conoscenza del manuale nei minimi dettagli prima di iniziare il lavoro; qualsiasi anomalia elettrica, meccanica o di altra origine verrà controllata da una persona abilitata ad intervenire (elettricista, responsabile della manutenzione, agente del rivenditore autorizzato, ecc...)
- il rispetto delle avvertenze e delle direttive riportate sulla macchina (uso di protezioni personali appropriate, impiego conforme, istruzioni di sicurezza in generale...),
- che nessuna modifica, trasformazione o aggiunta comprometta la sicurezza; qualsiasi intervento del genere potrà essere effettuato solo previa autorizzazione da parte del fabbricante,
- il rispetto della frequenza delle verifiche e dei controlli periodici raccomandati,
- la garanzia dei pezzi di ricambio originali durante le riparazioni.

*Targhetta segnaletica*




**IL MANCATO RISPETTO DI QUESTE AVVERTENZE PUÒ CAUSARE LA MORTE O GRAVI INFORTUNI.**

**DA FARE**

**DA FARE** Leggere con attenzione ed assicurarsi di avere ben compreso tutte le istruzioni prima di utilizzare la pulitrice.

**DA FARE** Usare sempre dispositivi personali idonei per la protezione del capo, degli occhi, dell'apparato uditivo e delle vie respiratorie.

**DA FARE** Rispettare sempre la distanza di sicurezza dai pezzi in movimento.

**DA FARE** Conoscere le modalità di arresto rapido della macchina in caso di emergenza.

**DA FARE** Utilizzare esclusivamente le spugne raccomandate dal fabbricante.

**DA FARE** Procedere sempre con prudenza e rispettare le istruzioni durante il carico della pulitrice.

**DA NON FARE**

**DA NON FARE** Permettere ad altre persone di trovarsi in prossimità della macchina durante il funzionamento, il pieno di carburante o i lavori di taglio.

**DA NON FARE** Adoperare un materiale danneggiato.

**DA NON FARE** Autorizzare una protezione del disco inferiore a 180°.

**DA NON FARE** Lasciare la pulitrice accesa senza sorveglianza.

**DA NON FARE** Utilizzare la pulitrice sotto l'effetto dell'alcol o di stupefacenti.

## 1 Impiego

- **Utilizzo** : Pulitura dei giunti tra piastrelle dopo la posa.
- **Materiale** : Spugna larga 400 mm per 1100 mm di circonferenza *(informazioni disponibili presso il Vostro fornitore abituale).*

## 2 Caratteristiche tecniche

- Superficie di lavoro : 400 mm.
- Peso nominale (a vuoto) : 53 kg.
- Peso in servizio : 68 kg.
- Dimensioni (mm) L x l x h :
  - Impugnatura aperta :
    1080 x 560 x 900.
  - Impugnatura ripiegata :
    850 x 560 x 650.
- Velocità di rotazione : 27,5 giri/min.

| POTENZA | TENSIONE ± 5 % | AMPERAGGIO |
|---|---|---|
| 370 W (0,5 CV) | 230 V 50 Hz | 4,5 A |

- Velocità motore : 900 giri/min.
- Riduzione :
- Alimentazione : Cavo H07-RNF 3 x 2,5²

| MOTORE | POTENZA ACUSTICA | PRESSONE ACUSTICA | LIVELLO DI VIBRAZIONE |
|---|---|---|---|
| | En ISO 3744 | En ISO 4871 | En ISO 25349 |
| 370 W | 64 LW (A) | 63 dB (A) | G |

## 3 Controllo e descrizione della macchina

- Al ricevimento della macchina, controllare lo stato della stessa.
- Conservarla permanentemente in un perfetto stato di pulizia.
- Controllare periodicamente il cavo d'alimentazione e la prolunga.
- Durante il lavoro, prestare la massima attenzione.
- Verificare che i pezzi siano fissati e montati correttamente per evitare vibrazioni anormali.

**Fig.1**

1. Telaio
2. Motore
3. Commutatore - Presa di alimentazione
4. Carter di protezione
5. Spugna
6. Sede supporto spugna
7. Impugnatura
8. Leva di manovra
9. Vasca dell'acqua
10. Leva di strizzatura
11. Manopole di serraggio
12. Chiave da 13

## 4 Movimentazione - Trasporto

- Stringere bene le parti tra loro.
- Per agevolare il trasporto :

  smontare la macchina per sottoinsiemi :

  * Supporto spugna.
  * Vasca.
  * Telaio.
- Ripiegare l'impugnatura per il trasporto **[Fig.9].**

## 5 Verifiche prima dell'avviamento

***Prima della messa in funzione, leggere attentamente l'istruzione d'uso e prendere confidenza con la macchina.***

***Arresto motore.***

***L'operatore deve portare protezioni appropriate.***

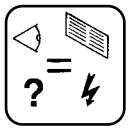
***Tenere il campo di lavoro perfettamente in ordine, bene illuminate e senza rischio (umidità, prodotti pericolosi nelle vicinanze).***

***Non permettere ad altre persone di rimanere vicino alla sega quando taglia.***

**SICUREZZA ELETTRICA :**
Obbligo di collegamento ab un interruttore a corrente differenziale residua 30 mA con messa a terra. In mancanza di quest'interruttore sulla rete, consultare il nostro catalogo per i differenti modelli proposi.

Italiano

- **Uso corretto del dispositivo a corrente differenziale residua comprendente il suo controllo periodico. Per gli utensili forniti con un DCDR integrato nel cavo o nella spina per presa di corrente, nell'ipotesi in cui il cavo o la presa siano danneggiati, la riparazione deve essere effettuata a cura del costruttore, da uno degli agenti o da un atelier di riparazione qualificato, per evitare ogni rischio causato da una cattiva riparazione.**



- Assicurarsi che la tensione della rete sia identica a quella indicata sulla targhetta della macchina.

- Utilizzare prese di corrente monofase di tipo 2 P + T, o 3 P + T

## 6 Montaggio della spugna

**Scollegare la pulitrice, togliendo la presa di alimentazione.**

- Rimuovere il carter **(4)** - **[Fig.2]**
- Rimuovere il supporto spugna - **[Fig.3],** allentando le manopole **(1)**.
- Allentare le manopole di bloccaggio **(11)** del supporto spugna.
- Avvicinare i due rulli del supporto spugna, ossia far scorrere il rullo più grosso nella sede prevista a tale scopo, in direzione dell'altro rullo.
- Mantenere in questa posizione il rullo più grosso, stringendo leggermente le manopole **(11).**
- Introdurre il supporto spugna nella spugna posata al suolo **[Fig.4].**

**Tenere conto del senso di rotazione segnalato da una freccia sulla spugna e su uno dei rulli.**

- Utilizzare le leve per tendere la spugna **[Fig.5]** e serrare le manopole **(11)**, prima a sinistra e poi a destra.
- Terminare l'operazione bloccando simultaneamente le manopole **(11)**.

**È obbligatorio stringere a fondo le manopole per allineare perfettamente i rulli.**

**La spugna non si rovinerà se i rulli sono ben allineati.**

- Riposizionare il supporto spugna, effettuando in senso inverso **(Fig. 2)** le operazioni descritte per lo smontaggio.
- Premere sulla parte superiore della spugna **(Fig. 3)** per posizionare correttamente i pignoni di trasmissione.

**Appoggiarsi in alto a sinistra del supporto spugna, per non sollecitare i rulli.**

Riposizionare il carter di protezione.

## 7 Messa in servizio

***Prestare sempre la massima attenzione.***
***Adottare una posizione confortevole e ben bilanciata.***

***Prima della messa in servizio, liberare il pavimento dagli utensili della macchina.***

**Mantenere in posizione il carter di protezione per tutta la durata del lavoro.**

- Per mettere in moto la macchina, premere il pulsante verde del commutatore.
- Riempire d'acqua la vasca **(9)** , fino ad 1 cm dall'estremità superiore.
- Prima di cominciare la pulizia, far girare la macchina per impregnare la spugna.
- Utilizzare la leva di strizzatura **(10) [Fig.1]** per regolare l'umidità della spugna.
- Rabboccare con acqua la vasca per immergere completamente la pompa.
- Per cambiare l'acqua della vasca, ribaltare indietro la macchina **[Fig.7]** e rimuovere la pompa (senza scollegarla). A questo punto, la vasca può essere vuotata all'esterno del cantiere.

## 8 Arresto

STOP

***Per arrestare la pulitrice, premere il pulsante rosso del commutatore.***

## 9 Utilizzo in cantiere

- Cominciare da un'estremità del cantiere.
- Premere sulla leva di manovra (8) per mettere la spugna a contatto con il pavimento.
- Tirare verso di sé la macchina, indietreggiando in modo che la zona piastrellata pulita non venga mai calpestata.
- Operare se possibile spostandosi nel senso delle diagonali delle piastrelle da pulire.

## 10 Manutenzione (arresto del motore obbligatorio)

***Dopo ogni utilizzo, PULIRE la macchina.***

***PULIRE la spugna alla fine di ogni cantiere.***

***Rilasciare la leva di manovra e far funzionare la macchina.***

***Umidificare bene la spugna (leva di strizzatura al minimo).***

***Strizzare utilizzando l'apposita leva messa nella posizione di strizzatura massima.***

Italiano

***Ripetere 1 o 2 volte l'operazione a secondo dello sporco accumulatosi sulla spugna.***

***Per una migliore pulizia, immergere la pompa in un recipiente d'acqua pulita.***

***Sistemare la macchina in un posto sicuro, lontano dalla portata dei bambini.***

***Effettuare un'accurata manutenzione di tutti gli utensili.***

**RICERCA GUASTI**

In caso di funzionamento anomalo, fare riferimento alle tabelle di cui sotto per trovare una soluzione ai problemi riscontrati.

- ***La macchina non funziona***

| CAUSE | RIMEDI |
|---|---|
| *Allacciamento scorretto o cavo danneggiato* | - Verificare il corretto allacciamento dell'alimentazione (spina, prolunga,...)<br>- Verificare il cavo d'alimen tazione |
| *Nessuna tensione sullarete* | - Verificare o far verificare da un elettricista (interruttore, presa...) |
| *Commutatore difettoso, cavo motore danneggiato assistenza* | - Far verificare da un elettricista o rivolgersi al servizio |
| *Motore danneggiato (nessuna potenza, odore sgradevole)* | - Sostituire il motore rivolgendosi al servizio assistenza |

- ***Avviamento difficile***

| CAUSE | RIMEDI |
|---|---|
| *Condensatore avviamento motore monofase* | - Sostituire il condensatore |

## 11 Regolazione

- Periodicamente controllo generale dei bullon.
- Quando non si usa la macchina per un periodo prolungato, verificare la manutenzione e la protezione del disco.
- Montare correttamente il disco.
- Effettuare un serraggio corretto del disco.
- Verificare la pulizia delle facce d'appoggio delle flange, del disco e dell'albero.

***Il costruttore declina ogni responsabilità derivante da un uso non corretto, da qualsiasi, modifica, adattamento o motorizzazione diversi da quanto specificatamente previsto in origine dal costruttore stesso.***

***L'intensità sonora di questa macchina è misurata secondo la norma NF S 31069.***
***Sul posto di lavoro il livello di pressione acustica può superare 85 db (A).***
***Il tal caso bisogna prendere delle misure individuali di protezione.***

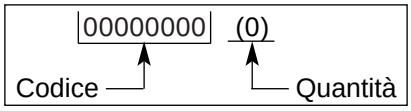
## 12 Riparazioni

S A V

Siamo a Vostra completa disposizione per garantir Vi qualsiasi riparazioni nei tempi più brevi e ai prezzi migliori (vedere l'indirizzo sul retro).

## 13 Pezzi di ricambio

Per una consegna rapida dei pezzi di ricambio, ed onde evitare qualsiasi perdita di tempo, è necessario richiamare su ogni ordine le indicazioni che figurano sulla targhetta segnaletica della macchina nonchè il numero di riferimento del pezzo da sostituire.




*Vedi spaccato*

## 14 Scarto

***In caso di deterioramento degli accessori o dell'intera macchina, questa verrà buttata secondo i metodi prescritti dalla legislazione in vigore.***

- **Materiali principali :**

  * *Motore :* Alluminio (AL) - Acciaio (AC) Rame (CU) - Poliammide (PA)

  * *Macchina :* Lamiera Alluminio (LA) Acciaio (AC)

*Le notizie tecniche sono date a titolo informativo e non vincolano il costruttore.*
*Per migliorare costantemente la qualità del nostro prodotti ci riserviamo di apportare modifiche senza preaviso.*

## PREFACIO DEL MANUAL

Antes de abandonar nuestra fábrica, cada máquina pasa por una serie de controles durante los cuales se verifica todo minuciosamente.

El estricto cumplimiento de nuestras instrucciones garantizará a su máquina una gran longevidad, en condiciones normales de trabajo.

Los consejos de utilización y las piezas sueltas que figuran en este documento se indican a título de información y no de compromiso . No se concederá ninguna garantía en caso de errores u omisiones o por daños relativos al suministro, el diseño o la utilización de la máquina. Nos reservamos el derecho de efectuar, sin previo aviso, cualquier modificación técnica con objeto de aumentar la calidad de nuestros productos.

Este documento servirá al usuario para:

- familiarizarse con la máquina,
- conocer sus posibilidades de utilización,
- evitar los accidentes debidos a un uso no adaptado, una persona no formada, durante el mantenimiento, la conservación, la reparación, el desplazamiento y el transporte,
- aumentar la fiabilidad y la duración de la máquina,
- garantizar una utilización correcta, un mantenimiento regular y un arreglo rápido para reducir los gastos de reparación y los tiempos de inmovilización.

**El manual debe estar disponible en cualquier momento en el lugar de trabajo.**
**Deberá ser leído y utilizado por cualquier persona que se encargue de la instalación o del funcionamiento.**
**Para mayor seguridad, también deben respetarse las normativas técnicas obligatorias vigentes en el país de utilización de la máquina.**



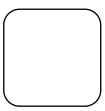
## CONSIGNAS GENERALES DE SEGURIDAD

Los pictogramas que figuran en las máquinas (en color) y en el manual indicarán algunos consejos referentes a su seguridad.

**OBLIGACION** ☛ Fondo azul, marcado blanco: *seguridad obligatoria*
+ marcado rojo : *prohibición de movimiento*

**ADVERTENCIA** ☛ Triángulo y marcado negro sobre fondo amarillo: *peligro si no se respeta, riesgo de heridas para el usuario o terceros y de deterioros en la máquina o la herramienta.*

**PROHIBICION** ☛ Círculo rojo con o sin barra: *utilización, presencia prohibida.*



**INDICACION** ☛ Información - Instrucción: *indicaciones particulares relativas a la utilización y el control.*

***El fabricante declina toda responsabilidad derivada de un empleo inadaptado o de cualquier modificación.***

Este anagrama certifica que la máquina cumple la normativa europea.

## CONSIGNAS PARTICULARES

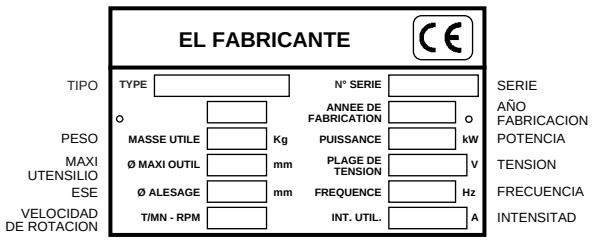
Concebida para asegurar un servicio seguro y fiable en condiciones de utilización conformes a las instrucciones, la limpiadora de juntas puede presentar peligros para el utilizador y riesgos de deterioro, controles regulares de la obra son necesarios.

Verificar:

- que el estado técnico es perfecto (utilización según el destino, teniendo en cuenta los riesgos eventuales, y supresión de todo disfuncionamiento perjudicial para la seguridad),
- que se utiliza un disco de diamante para corte con agua de mármol, piedra, granito, ladrillo y revestimiento (gres, loza, cerámica, etc.). Se prohíbe la utilización de cualquier otro disco (abrasivo, sierra, etc.),
- que se respetan las advertencias y directivas marcadas en la máquina (protecciones personales adecuadas), utilización conforme, instrucciones de seguridad en general, etc.),
- que no hay ninguna modificación, transformación o complemento perjudicial para la seguridad, y no será realizada sin la autorización del fabricante,
- el cumplimiento de las frecuencias de verificaciones y controles periódicos preconizados,
- la garantía de piezas de recambio de origen durante las reparaciones.

Español

*Placa de caracteristicas*




**EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS ADVERTENCIAS PUEDE PROVOCAR LA MUERTE O HERIDAS CORPORALES**

**HACER**

**HACER** leer atentamente y bien verificar que se han comprendido todas las instrucciones antes de utilizar la limpiadora.

**HACER** llevar siempre puestas seguridades auditivas y/o oculares, el protector de cabeza y la protección respiratoria aprobados.

**HACER** Permanecer siempre a distancia de las piezas en movimiento.

**HACER** Saber cómo parar la limpiadora rápidamente en caso de urgencia.

**HACER** utilizar sólo las esponjas preconizadas por el fabricante.

**HACER** prueba de prudencia y respetar las instrucciones durante la carga de la limpiadora.

**NO HACER**

**NO** permitir a otras personas que se encuentren cerca de su puesta en servicio, del llenado de carburante o de obras de corte.

**NO** utilizar un material dañado.

**NO** autorizar una protección del disco inferior a 180 grados.

**NO** dejar la limpiadora sin vigilancia mientras funciona el motor.

**NO** utilizar la limpiadora bajo influencia de droga o de alcohol.

## 1 Empleo

- **Utilización :** Limpieza de las juntas de enlosados tras llagueado.
- **Herramientas :** Esponja anchura 400m y circunferencia 1100m.
  *(Informaciones disponibiles en su proveedor habitual).*

## 2 Características técnicas

- Anchura de trabajo : 400 mm.
- Masa nominal (en vacío) : 53 kg.
- Masa en servicio : 68 kg.
- Dimensiones (mm) L x l x h :
  - Viga desplegada :
    1080 x 560 x 900.
  - Viga plegada :
    850 x 560 x 650.
- Velocidad de rotación : 27,5 tr/min.

| POTENCIA | TENSION ± 5 % | AMPERAJE |
|---|---|---|
| 370 W (0,5 CV) | 230 V 50 Hz | 4,5 A |

- Velocidad motor : 900 rev/min.
- Reducción :
- Alimentación : Cable H07-RNF 3 x 2,5²

| MOTORE | NIVEL SONORO | NIVEL ACUSTICO | NIVEL DE VIBRACIÓN |
|---|---|---|---|
| | En ISO 3744 | En ISO 4871 | En ISO 25349 |
| 370 W | 64 LW (A) | 63 dB (A) | G |

## 3 Control y Descripción de la máquina

- Comprobar el estado de la máquina en el momento de su recepción.
- Conservarla constantemente en buen estado de limpieza.
- Comprobar periódicamente el cable de alimentación y el prolongador.
- Permanecer siempre muy atento durante el trabajo.
- Verificar la fijación de las piezas (vibración anormal) y el correcto montaje.

1. Chasis
2. Motor
3. Conmutador - Toma de alimentación
4. Capot de protección
5. Esponja
6. Casete soporte esponja
7. Viga
8. Palanca de maniobra
9. Cubeta de agua
10. Palanca de escurrido
11. Volante de apriete
12. Llave de 13

## 4 Manutención - Transporte

- Apretar bien el conjunto de las partes entre ellas.
- Para facilitar el transporte :

  Transportar la máquina por subconjuntos :
  - * Soporte esponja.
  - * Depósito.
  - * Chasis.
- Replegar la viga para el transporte **[Fig.9]**.

## 5 Verificación antes de la puesta en marcha

***Antes de la puesta en marcha, leer detenidamente las instrucciones y familiarizarse con la máquina.***

***Parada del motor.***

***El campo de trabajo debe estar perfectamente en orden, bien iluminado y no debe presentar ningún riesgo o peligro. (Ni humedad, ni productos peligrosos cerca)***

***Llevar las protecciones propias de su trabajo***

***Alejar a toda persona, ajena a la obra.***

- **SEGURIDAD ELECTRICA :**
  La conexión debe realizarse a un cuadro con disyuntor diferencial residual de 30 mA con toma de tierra. En caso de que no tenga ese tipo de disyuntor, consulte nuestro catálogo en el cual le proponemos varios modelos.

- **Utilización correcta del dispositivo de corriente diferencial residual que incluye su control periódico. En el caso de herramientas suministradas con un DCDR integrado en el cable o en el enchufe para toma de corriente, si el cable o la toma están deteriorados, la reparación debe ser realizada por el fabricante, uno de nuestros agentes o por un taller de reparación cualificado, para evitar todo riesgo resultante de una intervención mal efectuada.**

- Cerciorarse de que el voltaje de la red es idéntico al de la placa de la máquina.

- Utilizar tomas de corriente monofásica del tipo 2 P + T.

## 6 Montaje de la esponja

**Desenchufar la limpiadora al desacoplar la ficha de alimentación.**

- Quitar el capo **(4)** - **[Fig.2]**.
- Quitar el soporte esponja - **[Fig.3],** desaflojando los volantes **(1)**.
- Desaflojar los volantes de apriete **(11)** del soporte esponja.
- Acercar los dos rodillos de soporte esponja, es decir hacer deslizar el más grueso de los rodillos en la luz prevista a este efecto, en dirección del otro rodillo.
- Mantener el rodillo grueso en esta posición, apretando ligeramente los volantes **(11)**.
- Presentar el soporte esponja introduciéndolo en la esponja puesta en el suelo **[Fig.4]**.

  **Tomar en cuenta su sentido de rotación señalado por una flecha sobre la esponja y sobre uno de los rodillos.**
- Utilizar las palancas para tensar la esponja, **[Fig.5]** y apretar los volantes **(11)** a la izquierda y a la derecha..
- Acabar la operación bloqueando simultáneamente los volantes **(11)**.

**Es imperativo apretar los volantes al máximo para alinear perfectamente los rodillos.**

**La banda esponja no se deteriorará si los rodillos están bien alineados.**

- Volver a colocar en su sitio el soporte esponja, al contrario de la operación de desmontaje **[Fig.2]**.
- Apretar sobre la parte superior **[Fig.3]** para colocar correctamente los piñones impulsores.

**Apoyarse sobre la parte superior izquierda del soporte esponja, para no solicitar los rodillos.**

- Volver a colocar el capot de protección.

## 7 Puesta en servicio

***Estar siempre atento.***
***Adoptar una posición cómoda y equilibrada.***

***Antes de la puesta en servicio, quitar las herramientas del suelo o de la máquina.***

**Mantener el cárter de protección en su sitio durante toda la duración del trabajo.**

- Poner en marcha apretando sobre la tecla verde del conmutador.
- Llenar el depósito **(9)** de agua, hasta 1 cm de la parte superior del recipiente.
- Antes de empezar la limpieza, hacer funcionar la máquina para empapar la esponja.
- Utilizar la palanca de escurrido **(10) [Fig.1]** para ajustar la humedad de la esponja..
- Completar el llenado del depósito, para inmergir completamente la bomba..
- Para cambiar el agua del recipiente, bascular la máquina hacia atrás **[Fig.7]** y quitar la bomba (sin desenchufarla). El recipiente puede entonces ser vaciado al exterior de la obra.

## 8 Parada

***Para parar la limpiadora, apretar sobre el botón rojo del conmutador.***

## 9 Utilización en la obra

- Arrancar a un extremo de la obra.
- Apretar sobre la palanca de maniobra **(8)** para poner la esponja en contacto con el suelo.
- Tirar de la máquina hacia sí mismo, marcha atrás. La zona de enlosado limpiada nunca es pisada.
- Favorizar si posible un desplazamiento en el sentido de las diagonales del enlosado que limpiar.

## 10 Mantenimiento (parada obligatoria del motor)

***Después de cada utilización, LIMPIAR la máquina.***

***LIMPIAR la esponja después de cada fin de obra.***

***Soltar la palanca de maniobra y hacer funcionar la máquina.***

***Humedecer fuertemente la esponja (palanca de escurrido al mínimo).***

***Escurrir utilizando la palanca de escurrido en la posición máxima de escurrido.***

***Repetir la operación 1 ó 2 veces según el estado de suciedad de la esponja.***

***Para una mejor limpieza, introduzca la bomba en un recipiente de agua clara.***

***Almacenar en un lugar seguro, fuera del alcance de los niños.***

***Mantener cuidadosamente las herramientas.***

**BUSQUEDA DE AVERIAS**

En caso de funcionamiento anormal, remitirse a los cuadros que figuran a continuación para encontrar una solución a los problemas planteados

- ***La máquina no funciona***

| CAUSAS | SOLUCIONES |
|---|---|
| *Conexión incorrecta o cable deteriorado* | - Comprobar que la conexión a la alimentación es correcta (enchufe, prolongador, etc.).<br>- Comprobar el cable de alimentación. |
| *No hay tensión en la red* | - Verificar o hacer verificar por un electricista (disyuntor, enchufe, etc.). |
| *Conmutador defectuoso, cable motor deteriorado* | - Hacer verificar por un electricista o dirigirse al servicio postventa. |
| *Motor deteriorado (no hay potencia, olor desagradable...)* | - Hacer cambiar el motor por el servicio postventa. |

- ***Arranque difícil***

| CAUSAS | SOLUCIONES |
|---|---|
| *Condensador arranque motor monofásico* | - Cambiar el condensador |

## 11 Recomendaciones importantes

- Controlar periodicamente el apriete de tuercas y tornillos.
- En posición recta, es recomendable quitar el disco para su almacenaje.
- Comprobar la correcta refrigeración del disco.
- Efectuar un apriete correcto del disco.
- Controlar la limpieza de las superficies de apoyo del disco, de los soportes del eje y de la broca.

***El fabricante no se responsabiliza de los daños causados en caso de utilización inadaptada, modificación, adaptación o motorización no conforme a la definición de origen prevista por el fabricante.***

***La intensidad sonora de esta máquina esta sujeta a la norma S31.069.***
***En el puesto de trabajo, el nivel de intensidad acústica no debe pasar los 85 db (A).***
***En este caso, se deberán utilizar medidas individuales de protección.***

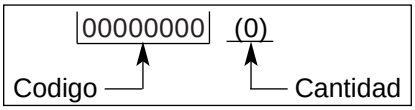
## 12 Reparaciones

S A V

Estamos a su entera disposición para asegurarle todas las reparaciones en el plazo más breve posible, y a los mejores precios (ver dirección al reverso).

## 13 Piezas de recambio

Para una entrega rápida de las piezas de recambio, y con el fin de evitar cualquier contratiempo, es necesario especificar en cada pedido las indicaciones que figuran en la placa que contiene la descripción de la máquina, aso como la referencia de la pieza que se va a reemplazar.




*Ver despiece*

## 14 Desecho

***En caso de deterioro y de rotura de la máquina, ésta deberá ser eliminada de conformidad con las modalidades prescritas por la legislación vigente.***

- **Materiales principales :**

  * *Motor :* Aluminio (AL) - Acero (AC) - Cobre (CU) - Poliamida (PA).

  * *Máquina :* Chapa de Aluminio (AL) - Acero (AC.

*Los consejos de utilización y repuestos que se encuentran sobre este documento son dados para su informatión y no como promesa.*
*Preocupados por la calidad de nuestros productos, nos reservamos el derecho de efectuar, sin previo aviso, todas las modificaciones tecnicas en fig. de su mejoramiento.*

Español

## PREFACE TO THE MANUAL

Before leaving our factory every machine passes an exacting inspection programme in which everything is checked minutely.

Following the instructions will ensure that your machine gives long service, in normal operating conditions.

The user advice and spare parts mentioned in this document are given as an indication, and do not constitute an undertaking. No warrantee will be granted in the event of errors or omissions, or for damage occurring during delivery, or caused by the design or use of the machine. We are very concerned about the quality of our products and we reserve the right to make any technical modifications to improve them, without warning.

This document will:

- provide the user with: information about the machine
- information about its possible uses
- prevent accidents due to unsuitable use, by an untrained person, during maintenance, repairs, overhauls, handling or transport
- improve the reliability and durability of the machine
- ensure correct use, regular maintenance, and fast fault finding in order to reduce repair costs and downtime.

English

**The manual should always be available at the place of work.**

**It should be read and used by any person installing or using the machine.**

**The obligatory technical regulations in force in the country where the machine is used must also be adhered to for maximum safety.**

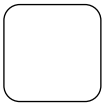
## GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS

The use of symbols on machines (in color) and in the manual identify advice concerning your safety.

**OBLIGATION** ☛ Blue background, white marking : *obligatory safety*
+ red marking : *movement forbidden.*

**WARNING** ☛ Black triangle and marking on a yellow background : *danger if not adhered to. Risk of injury to the user or third parties, with possibility of damage top the machine or the tool.*

**PROHIBITION** ☛ Red circle with or without bar : *use or presence prohibited.*



**INFORMATION** ☛ Information - Instruction: *special instructions concerning use and inspection.*



***The manufacturer declines any responsibility resulting from improper use, or modifications.***

This symbol indicates that the machine is in conformance with the applicable European directive.

## SPECIAL INSTRUCTIONS

Designed to ensure certain and reliable service under conditions which conform with operating instructions, the joints' cleaner is potentially dangerous for the user due to deterioration hazards, regular onsite controls are required.

is necessary to ensure :

- Perfect technical condition (use for the purpose for which it is intended and taking into account any risks, and correction of any malfunction detrimental to safety).
- Competent personnel (qualifications, age, training, education) who have studied the manual in detail before starting work: any fault of an electrical or other nature must be checked by a competent person (electrician, maintenance foreman, authorized dealer, etc).
- That the warnings and instructions marked on the machine are followed (adequate personal protection, correct use, general safety instructions, etc).
- That no modification, transformation or addition is detrimental to safety and that it is carried out without prior authorization from the manufacturer.
- Respect of the maintenance intervals and periodical checks recommended.
- That only genuine spare parts are used for repairs.

*Instruction plate*

| MANUFACTURER | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| TYPE | TYPE | | N° SERIE | | SERIAL |
| | | | ANNEE DE FABRICATION | | FABRICATION YEAR |
| WEIGHT | MASSE UTILE | Kg | PUISSANCE | kW | POWER |
| MAXI TOOL | Ø MAXI OUTIL | mm | PLAGE DE TENSION | V | VOLTAGE |
| BORE | Ø ALESAGE | mm | FREQUENCE | Hz | FREQUENCY |
| SPEED | T/MN - RPM | | INT. UTIL. | A | INTENSITY |

**NON RESPECT OF THIS WARNING CAN RESULT IN DEATH OR SERIOUS INJURY.**

**DO**

**DO** Carefully read and check that all instructions are understood before using the cleaner.

**DO** Always wear ear and/or eye protection, and approved head and breathing protection.

**DO** Always keep a safe distance from moving parts.

**DO** Know how to stop the cleaner quickly in the event of emergency.

**DO** Only use sponges recommended by the manufacturert.

**DO** Take care, and adhere to instructions, when loading the cleaner.

English

**DO NOT**

**DO NOT** Allow others to be present during start up, fuelling, or doing cutting work.

**DO NOT** Use damaged equipment.

**DO NOT** Allow disk protection of less than 180 degrees.

**DO NOT** Leave the cleaner unsupervised when the motor is running.

**DO NOT** Use the cleaner when under the influence of drugs or alcohol.

English

## 1 Use

- **Usage :** The cleaning of tile joints after jointing.
- **Tools :** Sponge, 400 m wide with a 1,100 m circumference.
  *(Information from your usual supplier).*

## 2 Technical specifications

- Width of work area : 400 mm.
- Weight (empty) : 53 kg.
- Operating weight : 68 kg.
- Dimensions (mm) L x w x h :
  - Unfolded handle :
    1080 x 560 x 900.
  - Folded handle :
    850 x 560 x 650.
- Rotating speed : 27.5 revs/min.

| POWER | VOLTAGE ± 5 % | CURRENT |
|---|---|---|
| 370 W (0,5 CV) | 230 V 50 Hz | 4,5 A |

- Motor speed: 900 revs/min.
- Reduction :
- Supply : 3 x 2,5² H07-RNF cable.

| MOTOR | POWER LEVEL | PRESSURE LEVEL | VIBRATION LEVEL |
|---|---|---|---|
| | En ISO 3744 | En ISO 4871 | En ISO 25349 |
| 370 W | 64 LW (A) | 63 dB (A) | G |

## 3 Inspection - Description of the machine

- On receiving the machine check its condition.
- Always keep it perfectly clean.
- Check the supply cable and the extension lead periodically.
- Always keep alert when working.
- Check that the parts are properly fixed (no abnormal vibration) and that it is correctly assembled.

**abb. 1**

1. Chassis
2. Motor
3. Switch - Power socket
4. Protective cover
5. Sponge
6. Sponge supporting unit
7. Handle
8. Operating lever
9. Water tank
10. Excess water removal lever
11. Tightening thumb nuts
12. Number 13 spanner

## 4 Handling - Transport

- Firmly tighten all parts together.
- For ease of transport :

  Transport the machine by sub-assemblies :

  * Sponge support.
  * Tank.
  * Chassis.
- Fold the handle for transport **[Fig.9].**

## 5 Check before starting

***Please read the instructions for use prior to operating the machine for the first time.***

***Motor off.***

***The working area must be completely cleared, well lit and all safety hazards removed (no water or dangerous objects in the vicinity).***

***The operator must wear protective clothing appropriate to the work he is doing. We recommend that this includes both eye and ear protection.***

***Any persons not involved in the work should leave the working area.***

- **ELECTRICAL SAFETY :**
  Operate this machine only on a supply equipped with a 30 mA earthed current-limiting circuit-breaker. Otherwise, consult our catalogue for appropriate models.

**- The RCCB must be used correctly, including testing it regularly. For tools supplied with an integral RCCB in the cable or in the mains plug, if the cable or plug has been damaged, repairs must be carried out by the manufacturer, one of his agents or by a qualified repair workshop to avoid any risks resulting from errors.**

- Make sure that the mains voltage corresponds with that marked on the manufacturer's plate on the machine.

- Use the following types of plug, single phase 2 P + E

## 6 Sponge assembly

**Unplug the cleaner by disconnecting the power supply.**

- Remove the cover **(4)** - **[Fig.2].**
- Remove the sponge support - **[Fig.3],** by loosening the thumb nuts **(1)**.
- Loosen the sponge support thumb nuts **(11)**.
- Bring the two sponge support rollers together, i.e. glide the largest of the rollers into the intended opening, towards the other roller.
- Maintain the large roller in this position, by slightly tightening the thumb nuts **(11)**.
- Present the sponge support by placing it in the sponge standing on the floor **[Fig.4]**.

  **Take into consideration the rotating direction which is indicated by an arrow on the sponge, and on one of the rollers.**

- Use the levers to stretch the sponge, **[Fig.5]** and tighten the thumb nuts **(11)** towards the left then to the right.
- Complete the operation by simultaneously locking the thumb nuts **(11)**.

**It is essential to tighten the thumb nuts at the maximum for perfect alignment of the rollers.**

**The sponge strap will not be damaged if the rollers are correctly aligned.**

- Reinstall the sponge support, proceeding as per the disassembly operation in reverse **[Fig.2].**
- Press on the top of the sponge **[Fig.3]** to correctly position the drive pinions.

**Bear down on the top of the sponge support, to the left, so that the rollers are not strained.**

- Put the protective cover back.

## 7 Starting up

***Always take care.***
***Get into a comfortable, balanced position.***

***Before operating remove tools from both the floor and the machine.***

**Keep the safety gear case in place when working.**

- To start press on the green button of the switch.
- Fill the tank **(9)** with water up to 1 cm from the top of the tank.
- Before starting to clean, let the machine run so that the sponge can get wet.
- Use the excess water removal lever **(10) [Fig.1]** to adjust sponge humidity..
- Complete filling of the tank in order to completely submerge the pump.
- To change the tank water tilt the machine to the rear **[Fig.7]** and remove the pump (without disconnecting it). The tank can then be emptied outside of the site.

English

## 8 Stopping

***To stop the cleaner, press on the red button of the switch.***

## 9 On site use

- Start at the far end of the site.
- Press on the operating lever **(8)** to bring the sponge into contact with the floor.
- Pull the machine towards you, by stepping back. The area of tiles cleaned is never walked on.
- If possible clean the tiles diagonally.

## 10 Maintenance (the motor must be stopped)

***After each use CLEAN the machine.***

***CLEAN the sponge after the end of each site.***

***Release the operating lever, and operate the machine.***

***Strongly dampen the sponge (Excess water removal lever at minimum).***

***Squeeze using the excess water removal lever in its maximum position.***

***Repeat the operation once or twice depending upon how dirty the sponge is.***

***For maximum cleaning plunge the pump into a container of fresh water.***

***Store in a safe place, out of the reach of children.***

***Take care of the tools.***

**FAULT FINDING**

In the event of faulty operation refer to the tables below to find a solution.

- ***The machine does not work***

| CAUSES | REMEDIES |
|---|---|
| *Not plugged in properly or cable damaged* | - Make sure that the supply is correctly plugged in (plug, extension lead, etc)<br>- Check the supply cable |
| *No mains voltage* | - Test or have tested by an electrician (circuit breaker, plug, etc) |
| *Switch defective, motor cable damaged* | - Have tested by an electrician or contact the service department |
| *Motor faulty (no power, unpleasant smell)* | - Contact the service department to have the motor replaced |

- ***Difficult starting***

| CAUSES | REMEDIES |
|---|---|
| *Single phase motor starting condenser* | - Replace the condenser |

## 14 Important advice

- Tighten all the nuts and bolts regularly.
- When storing the machine, we recommend removing the blade and storing it carefully.
- Check that there is sufficient water supply during operation.
- Tighten the blade firmly.
- Make sure the contact faces of the flanges, blade and axle are clean.

***The manufacturer declines all responsibility for loss or damage resulting from misuse or any modification, alteration or powering that does not conform to the manufacturer's original specifications.***

***The noise level of this machine is measured according to the S 31.069 standard.***
***At the work station, the sound pressure level may exceed 85 db (A)***
***In this case individual protection measures must be taken.***

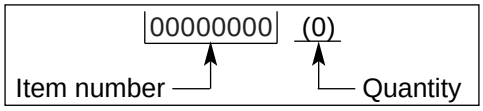
## 15 Repairs

S A V

Contact your supplier who is entirely at your service to carry out repairs in the shortest time at the best possible price.

## 16 Spare parts

For rapid delivery of spares and in order to avoid any wasted time, it is necessary to remind your supplier of the details shown on the instruction plate on the machine with each order, as well as the reference of the part to be replaced.




*See exploded view*

## 17 Scrapping

***In the event of deterioration and scrapping of the machine, the following items must be disposed of in accordance with the requirements of the legislation in force.***

- **Main materials :**

  * *Motor :* Aluminium (AL), Steel (AC), Copper (CU), Polyamide (PA)

  * *Machine :* Aluminium sheet (AC), Steel (AC)

*The instructions for use and spare parts found in this document are for information only and are not binding. As part of our product quality improvement policy, we reserve the right to make any and all technical modifications without prior notice.*

## EINLEITUNG ZU DIESEM HANDBUCH

Vor dem Verlassen unseres Werkes hat jede Maschine eine Reihe von Prüfungen erfolgreich bestanden, bei denen die gesamte Anlage bis ins Detail getestet wird.

Die genaue Befolgung unserer Anweisungen gewährleistet unter normalen Arbeitsbedingungen Ihrer Maschine lange Lebensdauer.

Die in vorliegendem Handbuch aufgeführten Einsatzhinweise und Ersatzteilreferenzen stellen Richtangaben dar, die eine Haftungspflicht unsererseits ausschließen. Ein Garantieanspruch kann bei Fehlern oder Auslassungen bzw. bei Schäden, die auf die Lieferung, Auslegung oder Anwendung der Maschine zurückzuführen sind, nicht hergeleitet werden. Ständig um eine Qualitätsausführung unserer Produkte bemüht, behalten wir uns vor, ohne Vorankündigung, der Weiterentwicklung dienende technische Änderungen vorzunehmen.



Vorliegendes Dokument dient dem Anwender:

- sich mit der Maschine vertraut zu machen,
- deren Einsatzmöglichkeiten kennenzulernen,
- Unfälle bei unsachgemäßer Verwendung durch eine nicht fachmännisch ausgebildete Person zu vermeiden, bei der Pflege, Wartung, Instandsetzung, Umstellung und dem Transport der Maschine;
- die Betriebssicherheit und Lebensdauer der Maschine zu erhöhen,
- eine korrekte Anwendung, regelmäßige Wartung, rasche Entstörung sicherzustellen, um Reparaturkosten und Stillstandszeiten auf ein Mindestmaß zu begrenzen.

**Vorliegendes Handbuch muß jederzeit am Arbeitsplatz verfügbar sein.**

**Inkenntnisnahme und Anwendung durch jegliche mit der Aufstellung oder dem Betrieb beauftragte Person.**

**Für ein Höchstmaß an Sicherheit sind die im jeweiligen Einsatzland der Maschine geltenden technischen Vorschriften einzuhalten.**

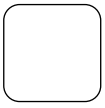
## ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die Piktogramme auf den Maschinen (in Farbe) und in diesem Handbuch geben Hinweise, die Ihrer Sicherheit dienen.

**OBLIGATORISCH** ☛ blauer Grund, weiße Markierung: *Sicherheit obligatorisch*
+ rote Markierung: *Bewegung untersagt*

**WARNUNG** ☛ Dreieck, schwarze Markierung auf gelbem Grund : *Gefahr bei Nichteinhaltung Verletzungsrisiko für den Anwender oder Dritte mit Beschädigung der Maschine oder des Werkzeuges in der Folge.*

**VERBOT** ☛ roter Kreis mit oder ohne Querstrich: *Anwendung, Anwesenheit untersagt.*



**HINWEIS** ☛ Information - Anweisung : *Spezielle, die Anwendung und Prüfung betreffende Angaben.*

***Der Hersteller haftet in keinem Fall für eine unsachgemäße Verwendung und jegliche Änderung.***

Dieses Symbol bedeutet, daß die Maschine den europäischen Richtlinien entspricht.

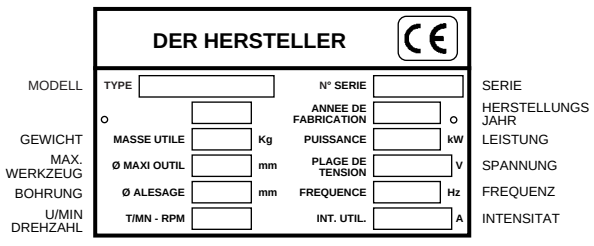
Deutsch

## BESONDERE HINWEISE

Der Fliesenreiniger wurde zum sicheren und zuverlässigen Gebrauch unter Einsatzbedingungen, die den Anweisungen entsprechen, konzipiert. Die Fugenreinigungsmaschine kann für den Benutzer Gefahrensituationen und Beschädigungsgefahren hervorrufen, weshalb regelmäßige Prüfungen auf der Baustelle erforderlich sind :

- des einwandfreien technischen Zustandes (Einsatz bestimmungsgemäß unter Berücksichtigung evtl. Risiken und unter Ausschaltung jeglicher, der Sicherheit abträglicher Fehlfunktion),
- der Qualifikation des Personals (Ausbildung, Alter, Berufseignung, fachbezogene Einweisung). Darauf achten, daß das Personal vorliegendes Handbuch im Detail, vor Aufnahme der Arbeit, zur Kenntnis nimmt; jeglicher Mangel, elektrischer, mechanischer oder anderer Art, muß von einer befugten Person geprüft und behoben werden (Elektriker, Wartungsverantwortlicher, zugelassener Wiederverkäufer, usw....),
- der Einhaltung der Warnungen und auf der Maschine markierten Anweisungen (dem Arbeitseinsatz angepaßte Schutzmittel), sachgemäße Anwendung, Sicherheitsanweisungen im Allgemeinen, ...),
- daß keinerlei Änderung, kein Umbau oder Zusatz, die die Sicherheit in Frage stellen, und die nicht in Abstimmung mit dem Hersteller erfolgten, vorgenommen wurden.
- der Einhaltung der Überprüfungshäufigkeit sowie der empfohlenen Kontrollintervalle,
- der Garantie von Originalersatzteilen im Reparaturfall.

*Typenschild*




**DIE NICHTEINHALTUNG DIESER WARNUNGEN KANN ZU TOD UND KÖRPERVERLETZUNGEN FÜHREN**

### RICHTIGES VERHALTEN

**RICHTIG** Vor dem Gebrauch der Reinigungsmaschine alle Anweisungen aufmerksam durchlesen und prüfen, dass man sie alle verstanden hat.

**RICHTIG** Ausschließlich mit Gehörschutz und/oder Augenschutz, Kopfschutz und zugelassenem Atemschutzgerät arbeiten.

**RICHTIG** Der Bediener muss sich immer von drehenden Teilen entfernt halten.

**RICHTIG** Der Bediener muss wissen, wie man die Reinigungsmaschine im Notfall schnell anhält.

**RICHTIG** Der Bediener darf nur die vom Hersteller empfohlenen Schwämme verwenden.

**RICHTIG** Der Bediener muss Vorsicht walten lassen und die Anweisungen für das Laden der Reinigungsmaschine einhalten.

### FALSCHES VERHALTEN

**FALSCH** Anderen Personen gestatten, sich bei der Inbetriebnahme, beim Auftanken und bei Schneidarbeiten in der Nähe der Maschine zu befinden.

**FALSCH** Beschädigtes Material verwenden.

**FALSCH** einen Scheibenschutz von weniger als 180 Grad zulassen.

**FALSCH** die Reinigungsmaschine unbeaufsichtigt lassen, während der Motor dreht.

**FALSCH** die Reinigungsmaschine nach dem Konsum von Drogen oder Alkohol verwenden.

## 1 Anwendung

- **Zweck:** Reinigen der Fugen von Dichtungen nach dem Verfugen.

- **Werkzeug:** Schwamm mit 400 mm Breite und einem Umfang von 1100 mm. *(Auskünfte bei Ihrem Lieferanten für Produkte).*

## 2 Technische Daten

- Arbeitsbreite: 400 mm.

- Nenngewicht (leer): 53 kg.

- Gewicht im Betrieb: 68 kg.

- Maße (mm) l x b x h:
  - aufgefaltete Lenkstange:
    1080 x 560 x 900.
  - gefaltete Lenkstange:
    850 x 560 x 650.

- Drehzahl: 27,5 U/Min.

| LEISTUNG | SPANNUNG ± 5 % | AMPERE |
|---|---|---|
| 370 W (0,5 CV) | 230 V 50 Hz | 4,5 A |

- Motordrehzahl: 900 U/Min.
- Untersetzung:
- Versorgung: Kabel H07-RNF 3 x 2,52

| MOTOR | SHALLEIS-TUNG | SHALLDRUCK | SCHWINGUNGS-PEGEL |
|---|---|---|---|
| | En ISO 3744 | En ISO 4871 | En ISO 25349 |
| 370 W | 64 LW (A) | 63 dB (A) | G |

## 3 Zustandsüberprüfung und Beschreibung der Maschine

- Bei Erhalt Maschinenzustand prüfen.
- In sauberem, ordnungsgemäßen Zustand halten.
- Stromkabel und Verlängerung regelmäßig prüfen.
- Während der Arbeit immer aufmerksam bleiben.
- Teilebefestigugn prüfen (abnorme Schwingung). Auf richtige Montage achten.

**Fig. 1**

1. Chassis
2. Motor
3. Umschalter - Stromanschluss
4. Schutzverkleidung
5. Schwamm
6. Haltekassette des Schwamms
7. Lenkstange
8. Bedienhebel
9. Wasserbehälter
10. Hebel zum Ausdrücken des Wassers
11. Spannräder
12. 13-er-Schlüssel

Deutsch

## 4 Handhabung - Transport

- Alle Teile zusammenbauen und gut festziehen.
- Zum Erleichtern des Transports:

  die Maschine in Unterbaugruppen transportieren:
  * Schwammhalterung.
  * Behälter.
  * Chassis.
- Lenkstange beim Transport zurückfalten **(Abb. 9).**

## 5 Kontrollen vor Inbetriebnahme

***Vor jeder Inbetriebnahme Betriebsanleitung aufmerksam lesen und sich mit der Maschine vertraut machen.***

***Motor aus!***

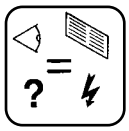
***Der Arbeitsbereich muß sorgfältig aufgeräumt und gut beleuchtet sein, er darf keine Gefahrensquelle aufweisen (keine Feuchtigkeit oder gefährlichen Produkte in der Nähe)***

***Die Bedienungsperson muß geeignete Arbeitsschütze tragen***

***Im Arbeitsbereich darf sich keine Drittperson aufhalten***

- **ELEKTRISCHE ABSICHERUNG :**
  Anschluß über Differenzreststrom-Abschalter 30 mA mit Erdleiter. Ist ein solcher Abschalter nicht vorhanden, können andere Ausführungsarten eingesetzt werden, die Sie bitte unserem Katalog entnehmen wollen.

- **Korrekter Einsatz des Reststrom-Differentialabschalters mit regelmäßiger Inspektion; bei Werkzeugen, die mit in das Kabel bzw. in den Netzstecker integriertem DCDR-Glied geliefert werden, muß in Fällen, wo auf eine Beschädigung des Kabels oder des Netzanschlußes zu schließen ist, die Reparatur vom Hersteller oder dessen Vertretungen bzw. einer Fachwerkstatt vorgenommen werden, um jegliches Risiko infolge eines unsachgemäßen Eingriffes auszuschließen.**



- Sicherstellen, daß die Netzspannung mit den Angaben des Maschinenkenns-childes übereinstimmt.

- Zu verwendende Stecker : Monophase, Typ 2 P + Erde

## 6 Montage des Schwamms

**Die Reinigungsmaschine vom Stromnetz durch Herausziehen des Stromsteckers abstecken.**

- Die Verkleidung **(4)** entfernen - **(Abb. 2)**
- Die Schwammhalterung entfernen **(Abb. 3)**, indem die Spannräder **(1)** gelockert werden.
- Die Spannräder **(11)** der Schwammhalterung lösen.
- Die beiden Schwammhalterrollen einander nähern, das heißt die größere der Rollen in dem dazu vorgesehenen Langloch in Richtung der anderen Rolle schieben.
- Die große Rolle in dieser Position halten, indem die Spannräder **(11)** leicht angezogen werden.
- Die Schwammhalterung durch Einfügen in den am Boden liegende Schwamm vorhalten **(Abb. 4).**

  **Die Drehrichtung beachten, die durch einen Pfeil auf dem Schwamm und auf den Rollen angegeben ist.**

- Die Hebel zum Spannen des Schwamms verwenden **(Abb. 5)** und die Spannräder **(11)** zuerst links und dann rechts festziehen.
- Den Vorgang durch gleichzeitiges Blockieren der Spannräder **(11)** abschließen.

**Die Spannräder müssen zwingend so fest wie möglich angezogen werden, um die Rollen perfekt zu fluchten.**

**Das Schwammband beschädigt sich nicht, wenn die Rollen gut ausgerichtet sind.**

- Die Schwammhalterung in der umgekehrten Reihenfolge der Demontage wieder anbringen **(Abb. 2)**.
- Auf die Oberseite des Schwamms drücken **(Abb. 3)** um die Antriebsritzel richtig zu platzieren.

**Oben links auf die Schwammhalterung drücken, um die Rollen nicht zu beanspruchen.**

- Die Schutzverkleidung wieder anbringen

## 7 Inbetriebnahme

***Immer aufmerksam bleiben.***
***Eine sachgemäße und ausgewogene Arbeitsposition einnehmen.***

***Vor der Inbetriebnahme das Werkzeug vom Boden und von der Maschine entfernen.***

**Die Schutzverkleidung während der ganzen Arbeitsdauer an ihrem Platz lassen.**

- Einschalten durch Betätigen der grünen Taste des Umschalters.
- Den Tank **(9)** mit Wasser füllen (bis 1 cm vor der oberen Kante des Behälters).
- Bevor mit der Reinigung begonnen wird, die Maschine drehen lassen, damit sich der Schwamm vollsaugen kann.
- Den Hebel zum Ausdrücken **(10)** des Schwamms verwenden **(Abb. 1)**, um die Feuchtigkeit des Schwamms anzupassen.
- Den Behälter wieder voll nachfüllen, damit die Pumpe wieder ganz eintaucht.
- Zum Wechseln des Wassers des Behälters die Maschine nach hinten kippen **(7)** und die Pumpe entfernen (ohne sie abzustecken). Der Behälter kann jetzt außerhalb der Baustelle entleert werden.

## 8 Ausschalten

***Zum Ausschalten der Reinigungsmaschine auf den roten Knopf des Umschalters drücken***

## 9 Einsatz auf der Baustelle

- An einem Ende der Baustelle beginnen.
- Den Bedienhebel **(8)** drücken, um den Schwamm mit dem Boden in Berührung zu bringen.
- Die Maschine unter Rückwärtsgehen zu sich ziehen, die gereinigte Fliesenzone wird nicht mehr betreten.
- Wenn möglich die Maschine diagonal zu der zu reinigenden Fliesenfläche fahren.

## 10 Wartung (Motorabschaltung obligatorisch)

***Nach jedem Gebrauch die Maschine REINIGEN.***

***Den Schwamm nach Abschluss der Baustelle REINIGEN.***

***Den Bedienhebel freigeben und die Maschine laufen lassen.***

***Den Schwamm stark befeuchten (der Hebel zum Ausdrücken des Schwamms steht auf mini).***

***Mit dem Hebel zum Ausdrücken den Schwamm in der maximalen Ausdrückposition ausdrücken.***

***Den Vorgang je nach Verschmutzung des Schwamms 1 oder 2 Mal wiederholen.***

***Damit die Reinigung besser gelingt, die Pumpe in einen Behälter mit sauberem Wasser tauchen.***

***An einem sicheren Ort für Kinder unerreichbar aufbewahren.***

***Das Werkzeug sorgfältig instandhalten.***

**PANNENBEHEBUNG**

Bei abnormaler Funktion nachstehende Tabelle zur Behebung des Problemes einsehen.

- ***Die Maschine funktioniert nicht***

| URSACHE | BEHEBUNG |
|---|---|
| *Mangelhafter E-Anschluß oder Kabel beschädigt* | - Auf ordnungsgemäßen E-Anschlußachten (Stecker, Verlängerung...)<br>- Stromversorgungskabel prüfen. |
| *Keine Netzspannung* | - E-Teile prüfen oder durch einen Elektriker prüfen lassen (Abschalter, Stecker...) |
| *Schalter defekt, Motorkabel beschädigt* | - Durch einen Elektriker prüfen lassen bzw. Kundendienst benachrichtigen. |
| *Motor geschädigt (keine Leistung, unangenehmer Geruch...)* | - Motor austauschen, Kundendienst benachrichtigen. |

- ***Schwieriger Anlauf***

| URSACHE | BEHEBUNG |
|---|---|
| *Monophase-Motoranlaufkondensator* | - Kondensator austauschen. |

## 11 Wichtige Hinweise

- Regelmäßig die Muttern und Schrauben festdrehen.
- Wird die Maschine nicht benutzt, so sollte die Scheibe herausgenommen und ordungsgemäß gelagert werden.
- Auf eine richtige Berieselung der Scheibe achten.
- Die Scheibe ordnungsgemäß festziehen.
- Darauf achten, daß die Auflageseiten der Scheibe, der Flansche und der Welle sauber sind.

***Der Hersteller haftet in keinem Fall bei unsachgemäßer Verwendung, jeglicher Änderung, Anpassung oder Motorisierung, die nicht mit der herstellerseitigen Originalauslegung übereinstimmen.***

***Beim Schneidbetrieb ist am Ohr des Maschinenführers eine Überschreitung des zulässigen Beurteilungsschallpegels von 85 dB(A) möglich.***
***Aufgrund der Unfallverhütungsvorschrift 'Lärm' (VGB 121) sind bei Beurteilungsshallpegeln von 85 dB(A) und mehr von den Beschäftigten persönliche Schallschutzmittel zu tragen***

Deutsch

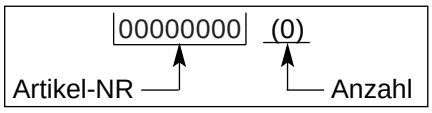
## 12 Reparaturen

S A V

Wir stehen zu Ihrer vollen Verfügung, um sämtliche Reparaturarbeiten zu günstigen Preisen und schnellstmöglich durchzuführen (siehe Adresse auf der Rückseite).

## 13 Ersatzteile

Um eine schnelle Lieferung der Ersatzteile zu gewährleisten, ist es unbedingt erforderlich, uns bei jeder Bestellung alle auf dem Maschinenkennschild befindliche Daten (Maschinentyp, Maschinennummer, Ersatzteilbenennung, Bestellnummer, Bestellmenge) sowie die Teilbezeichnung gemäß Teilliste anzugeben.




*siehe Detailzeichnung*

## 14 Außerbetriebsetzung

***Bei Beschädigung und Bruch der Maschine hat die Entsorgung in Übereinstimmung mit den geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu erfolgen.***

- **Wichtigste Werkstoffe :**

  * *Motor :* Aluminium (AL) - Stahl (AC) - Kupfer (CU) - Polyamid (PA)

  * *Maschine :* Aluminiumblech (AC) - Stahl (AC)

---

*Die Bedienungsanleitung und die Ersatzteilliste, die in diesem Dokument aufgeführt sind, sind nur zur Kenninsnahme und nicht verbindlich.*
*Bekümmert um die Qualität unserer Produkte, behalten wir uns das Recht vor, ohne vorherige Benachrichtigung, technische Abänderungen zur Verbesserung dieser vorzunehmen.*

## VOORWOORD

Elke machine ondergaat vóór het verlaten van onze fabriek een aantal controlebeurten waarbij alles nauwkeurig gecontroleerd wordt.

Indien u onze instructies strikt naleeft, zal uw machine bij normale werkomstandigheden lang meegaan.

De gebruiksaanwijzingen en de onderdelen uit deze handleiding worden ter informatie opgegeven en zijn niet bindend. De garantievoorwaarden zijn niet geldig bij foutief gebruik of nalatigheid, of bij beschadigingen die te wijten zijn aan de levering, het concept of het gebruik van de machine. Teneinde de kwaliteit van onze produkten steeds te verbeteren, behouden wij ons het recht voor, technische wijzigingen aan te brengen zonder voorafgaande berichtgeving.

De gebruiker kan dit document gebruiken om :

- zich aan de machine te wennen,
- alle toepassingsmogelijkheden te leren kennen,
- ongevallen te vermijden die te wijten zouden zijn aan een verkeerd gebruik, door een persoon die daar niet toe is opgeleid, bij onderhouds- en herstellingswerken of bij het verplaatsen en het vervoer,
- de betrouwbaarheid en de levensduur van de machine te verbeteren,
- in te staan voor een juist gebruik, een regelmatig onderhoud en een snelle reparatie, om zo de herstellingskosten en de duur van de immobilisatie tot een minimum te herleiden.

**Deze handleiding dient steeds beschikbaar te zijn op de plaats waar de machine gebruikt wordt. Iedere persoon die de machine installeert of gebruikt, dient deze handleiding te lezen en te gebruiken.**
**Met het oog op een optimale veiligheid, dienen de verplichte technische reglementeringen die van kracht zijn in het land waar de machine gebruikt wordt, eveneens te worden nageleefd.**

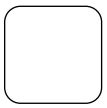
## ALGEMENE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

De gebruikte pictogrammen op de machines (in kleur) en in de handleiding wijzen op tips i.v.m. uw veiligheid.

**VERPLICHTING** ☛ Blauwe achtergrond, witte markering : *verplichte veiligheid*
+ rode markering : *bewegingen verboden*

**WAARSCHUWING** ☛ Zwarte driehoek en markering op gele achtergrond : *gevaar bij het niet naleven, de gebruiker of derden kunnen gekwetst worden en de machine of het gereedschap kunnen beschadigingen oplopen.*

**VERBOD** ☛ Rode cirkel met of zonder streep : *gebruik, aanwezigheid verboden.*



**AANWIJZING** ☛ Informatie - instructie : *bijzondere aanwijzingen i.v.m. het gebruik, de controle.*

***De fabrikant kan in geen geval aansprakelijk worden gesteld bij een verkeerd gebruik van of wijzigingen aan de machine.***

Dit symbol betekent dat de machine overeenstemt met de betreffende Europese ritchtlijn.

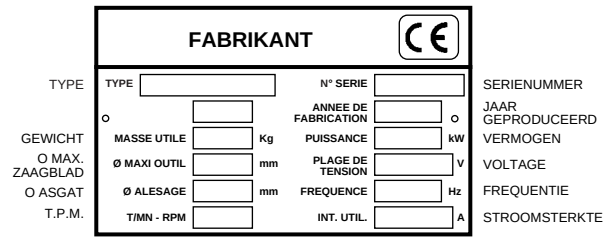
## BIJZONDERE VOORSCHRIFTEN

De voegenreinigingsmachine is ontworpen om veilig en betrouwbaar te werken in gebruiksomstandigheden die conform zijn aan de instructies, maar kan gevaar opleveren voor de gebruiker en kans lopen op beschadiging : regelmatige controles op de werkplek zijn noodzakelijk.

Controleer :

- of de machine in een technisch perfecte staat verkeert (gebruik voor de voorziene doeleinden, rekening houdend met de eventuele risico's, defecten die de veiligheid in gevaar kunnen brengen, herstellen),
- of de machine bediend wordt door (qua scholing, leeftijd, opleiding) bevoegd personeel dat kennis heeft genomen van alle details van de handleiding alvorens het werk aan te vatten ; elektrische, mechanische of andere defecten dienen door een bevoegd persoon gecontroleerd te worden (elektricien, verantwoordelijke voor het onderhoud, technicus van de erkende verkoper, enz...),
- of de waarschuwingen en richtlijnen op de machine, nageleefd worden (aangepaste bescherming van het bedienend personeel), en of de machine naar behoren gebruikt wordt (algemene veiligheidsinstructies...),
- of de veiligheid niet in het gedrang wordt gebracht doordat de machine gewijzigd, omgebouwd of aangevuld werd, dit zonder toestemming van de fabrikant,
- of de aanbevolen frequentie van de controlebeurten wordt nageleefd,
- of uitsluitend originele reserve-onderdelen gebruikt worden bij het uitvoeren van herstellingen.

*Typeplaatje*




**HET NIET-NALEVEN VAN DEZE WAARSCHUWINGEN KAN LEIDEN TOT DE DOOD OF LICHAMELIJKE VERWONDINGEN.**

**DOEN**

**DOEN** Alle instructies aandachtig lezen en goed controleren of men ze heeft begrepen alvorens de reinigingsmachine te gebruiken.

**DOEN** Altijd goedgekeurde gehoor- en oogbeveiligingen, hoofdbeschermer en ademhalingsbescherming dragen.

**DOEN** Altijd uit de buurt blijven van bewegende onderdelen.

**DOEN** Weten hoe de reinigingsmachine snel kan worden gestopt in geval van nood.

**DOEN** Alleen door de fabrikant aanbevolen sponzen gebruiken.

**DOEN** Blijk geven van voorzichtigheid en de instructies naleven bij het laden van de reinigingsmachine.

**NIET DOEN**

**NIET** andere personen toestaan om in de buurt te blijven bij het aanzetten, het vullen van brandstof of de snijwerkzaamheden.

**NIET** beschadigd materiaal gebruiken.

**NIET** een bescherming van de schijf van minder dan 180° toestaan.

**NIET** de reinigingsmachine met draaiende motor zonder toezicht laten staan.

**NIET** de reinigingsmachine gebruiken onder invloed van alcohol of drugs.

## 1 Gebruik

- **Gebruik :** Reiniging van voegen van tegels na het voegwerk.
- **Gereedschap :** Spons breedte 400 mm en met omtrek 1100 mm.
  (*Inlichtingen bij uw normale leverancier).*

## 2 Technische kenmerken

· Werkbreedte : 400 mm.

· Nominale massa (onbelast) : 53 kg.

· Massa bij gebruik : 68 kg.

· Afmetingen (mm) : L x B x H.

- Langsligger uitgevouwen.
- 1080 x 560 x 900.
- Langsligger ingevouwen.
- 850 x 560 x 650.

· Draaisnelheid : 27,5 tr / min.

| VERMOGEN | SPANNING ± 5 % | STROOMS-TERKTE |
|---|---|---|
| 370 W (0,5 CV) | 230 V 50 Hz | 4,5 A |

· Snelheid motor : 900 tr / min.
· Reductie :
· Voeding : kabel H07-RNF 3 x 2,52.

| MOTOR | GELUID-NIVEAU | GELUIDSDRUK NIVEAU | VIBRATIE-NIVEAU |
|---|---|---|---|
| | En ISO 3744 | En ISO 4871 | En ISO 25349 |
| 370 W | 64 LW (A) | 63 dB (A) | G |

## 3 Controle en Beschrijving van de machine

- Controleer de staat van de machine bij de inontvangstneming.
- Zorg er steeds voor dat ze perfect schoon blijft.
- Controleer regelmatig snoer en verlengkabel.
- Blijf bij het werken altijd aandachtig.
- Controleer de bevestiging van de stukken (abnormale vibratie), of ze goed gemonteerd zijn.

**Fig. 1**

1. Onderstel
2. Motor
3. Aan-uitschakelaar - voedingsstekker
4. Beschermkap
5. Spons
6. Cassette sponshouder
7. Langsligger
8. Bedieningshendel
9. Waterbak
10. Uitwringhendel
11. Vleugelmoer
12. Sleutel van 13

## 4 Transporttechniek - Transport

· Draai alle onderdelen onderling goed aan
· Ter vergemakkelijking van het vervoer :
· Vervoer de machine in kleinere gehelen:
· Sponshouder.
· Reservoir.
· Onderstel.
· Vouw de langsligger in voor vervoer **(Fig. 9).**

## 5 Controle vóór de ingebruikname

***Voor het in gebruik nemen van de machine, eerst aandachtig de handleiding lezen en uzelf vertrouwd maken met de machine.***

***Motor uitzetten***

***De werkruimte moet in orde zijn, goed verlicht en vrij van elk ongevalsrisico (geen vochtigheid of gevaarlijke produkten in de nabijheid)***

***De operator moet aan het werk aangepaste beschermingsuitrusting dragen***

***De operator moet aan het werk aangepaste beschermingsuitrusting dragen***

- **ELECTRISCHE VEILIGHEID :**
  De machine mag uitsluitend worden aangesloten op een geaarde 30 mA aardlekschakelaar. Zie onze catalogus indien geen aardlekschakelaar geïnstalleerd is.

- **Correct gebruik van de restdifferentiaalstroom-inrichting, periodieke controle inbegrepen; voor gereedschap geleverd met zo'n inrichting geïntegreerd in de kabel of in de stekkerpen dient reparatie van een beschadigde kabel of stekker te gebeuren door de fabrikant, door één van zijn agenten of door een bekwame reparatiewerkplaats om het risico van een slecht uitgevoerde reparatie te voorkomen.**

- Controleer of de spanning van het netwerk overeenstemt met de spanning die op het plaatje op de machine is aangegeven..

- Gebruik eenfasige stekkers van het type 2 P + aarding

## 6 Monteren van de spons

**Haal de stroom van de reinigingsmachine door de voedingsstekker los te halen.**

· Verwijder de kap **(4)** - **(Fig. 2)**.

· Verwijder de sponshouder **(Fig. 3)** door de vleugelmoeren los te draaien **(1)**.

· Draai de vleugelmoeren **(11)** van de sponshouder los.

· Breng de twee rollen van de sponshouder naar elkaar toe, d.w.z. glijd de grootste van de rollen in het hiervoor bedoelde opening, in de richting van de andere rol.

· Houd de grote rol in deze stand, terwijl u de vleugelmoeren licht aandraait **(11)**.

· Zet de sponshouder op zijn plaats door hem in de spons te doen die op de grond is gelegd **(Fig. 4)**.

**Houd rekening met de draairichting die door een pijl op de spons en op een van de rollen wordt aangegeven.**

· Gebruik de hendels om de spons te spannen **(Fig.5)** en draai de vleugelmoeren **(11)** links en vervolgens rechts aan.

· Beëindig de operatie door de vleugelmoeren **(11)** gelijktijdig te blokkeren.

**Het is absoluut noodzakelijk de vleugelmoeren maximaal aan te draaien om de rollen perfect te richten. De sponsband zal niet**

**beschadigd raken als de rollen goed zijn gericht.**

· Zet de sponshouder terug op zijn plaats, in omgekeerde volgorde van de demontage-operatie **(Fig. 2)**

· Druk op de bovenkant van de spons **(Fig. 3)** om de aandrijftandwielen goed op hun plaats te zetten.

**Druk links boven op de sponshouder om geen druk uit te oefenen op de rollen.**

• Zet de beschermkap weer terug.

## 7 Ingebruikneming

***Let steeds nauwkeurig op wat u doet Plaats uzelf in een gemakkelijke evenwichtige houding.***

***Verwijder vóór de ingebruikname gereedschappen van de grond en de machine.***

**Houdt de beschermkap voor de hele duur van de werkzaamheden op zijn plaats.**

· Zet de machine aan door op de groene knop van de aan/uitschakelaar te drukken.
· Vul het waterreservoir **(9)** tot 1 cm onder de rand van de bak.
· Laat de machine draaien voordat u begint met reinigen om de spons met water te doordrenken.
· Gebruik de uitwringhendel **(10) (Fig. 1)** om de vochtigheid van de spons te regelen.
· Vul het reservoir bij om de pomp helemaal onder water te zetten.
· Om het water van de bak te vervangen, de machine naar achter kantelen **(Fig. 7)** en de pomp weghalen (zonder los te koppelen). De bak kan dan worden geleegd buiten het werkterrein.

## 8 Stoppen

***Druk om de reinigingsmachine te stoppen op de rode knop van de aan/uitschakelaar.***

## 9 Gebruik op het werkterrein

· Aan een uiteinde van het werkterrein starten.
· Druk op de bedieningshendel **(8)** om de spons in contact met de grond te brengen.
· Draai de machine naar achterlopend naar uzelf toe. U gaat nooit over het gereinigde stuk tegelvloer.
· Geef er indien mogelijk de voorkeur aan om u over de diagonaal van de te reinigen tegelvloer te verplaatsen.

## 10 Onderhoud
**(verplichte stilstand van de motor)**

***REINIG de machine na elk gebruik.***

***REINIG de spons aan het einde van elk werk.***

***Laat de bedieningshendel los en laat de machine draaien.***

***Maak de spons zeer vochtig (uitwringhendel op minimaal).***

***Uitwringen door de uitwringhendel in de maximale uitwringstand te zetten.***

***Herhaal de operatie 1 of 2 keer naar gelang de staat van vervuiling van de spons.***

***Dompel de spons onder in een bak schoon water om hem beter te reinigen.***

***Sla hem op een veilige plaats, buiten bereik van kinderen.***

***Onderhoud de gereedschappen zorgvuldig.***

**OPSPOREN VAN DEFECTEN**

Indien de machine niet normaal werkt, raadpleeg dan de volgende tabellen om een oplossing te vinden voor het probleem dat zich voordoet.

- ***De machine werkt niet***

| OORZAKEN | OPLOSSINGEN |
|---|---|
| *Slechte aansluiting of beschadigd snoer* | - Controleer of het snoer goed is aangesloten (stopcontact, verlengkabel...).<br>- Controleer de voedingskabel. |
| *Elektriciteitsnet niet onder spanning* | - Controleer zelf of laat door een elektricien controleren (smeltzekering, contactdoos...). |
| *Defecte schakelaar, beschadigde motorkabel* | - Voor de controle een elektricien of de klantendienst raadplegen. |
| *Beschadigde motor (abnormaal laag toerental, onaangename geur...)* | - Laat de motor door de klantendienst vervangen. |

- ***De machine raakt moeilijk op gang***

| OORZAKEN | OPLOSSINGEN |
|---|---|
| *Condensator starten eenfasige motor* | - Vervang de condensator. |

## 11 Belangrijke aanbevelingen

- Draai de schroeven en bouten geregeld aan.
- Bij een langdurige stilstand, moet u het zaagblad onderhouden en beschermen.
- Let op een juiste smering/koeling van het zaagblad.
- Zorg ervoor dat het blad juist is opgespannen.
- Zorg ervoor dat het ondersteuningsvlak van het blad, de flenzen en de spil zuiver is.

***De fabrikant is niet aansprakelijk voor oneigenlijk gebruik, wijziging, aanpassing of motorisering anders dan oorspronkelijk door hem bepaald.***

***De geluidssterkte van deze machine werd gemeten volgens de S 31.069 norm.***
***Op de werkplek mag de geluidsdruk groter zijn dan 85 dB (A).***
***In dat geval moet u individuele beschermingsmaatregelen nemen.***

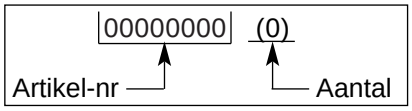
## 12 Reparatie

S A V

Wij staan volledig tot uw beschikking om uw machine zo snel en goedkoop mogelijk te repareren (zie adres op keerzijde).

## 13 Onderdelen

Vermeld bij elke bestelling de aanwijzingen op het typekenplaatje van de machine alsook de referentie van het te vervangen onderdeel. Op die manier verliezen wij minder tijd en kunnen wij de te vervangen onderdelen sneller leveren.




*zie explosietekening*

## 14 De schroothoop

***Wanneer de machine definitief afgedankt wordt, dienen de wettelijke modaliteiten nageleefd te worden bij het weggooien ervan.***

- **Belangrijkste materialen :**

  * *Motor :* Aluminium (AL), Staal (AC), Koper (CU), Polyamide (PA)

  * *Machine :* Aluminiunplaat (AC), Staal (AC)

*De gebruiksaanwijzingen en wisselstukken opgenomen in dit document zijn gegeven ter titel van inlichting en zijn niet van verbintenis.*
*Bekommerd over de kwaliteit van onze produkten behouden wij ons het voorrecht elke technische aanpassing te doen ter verbetering.*

FIG: 1
ABB:1

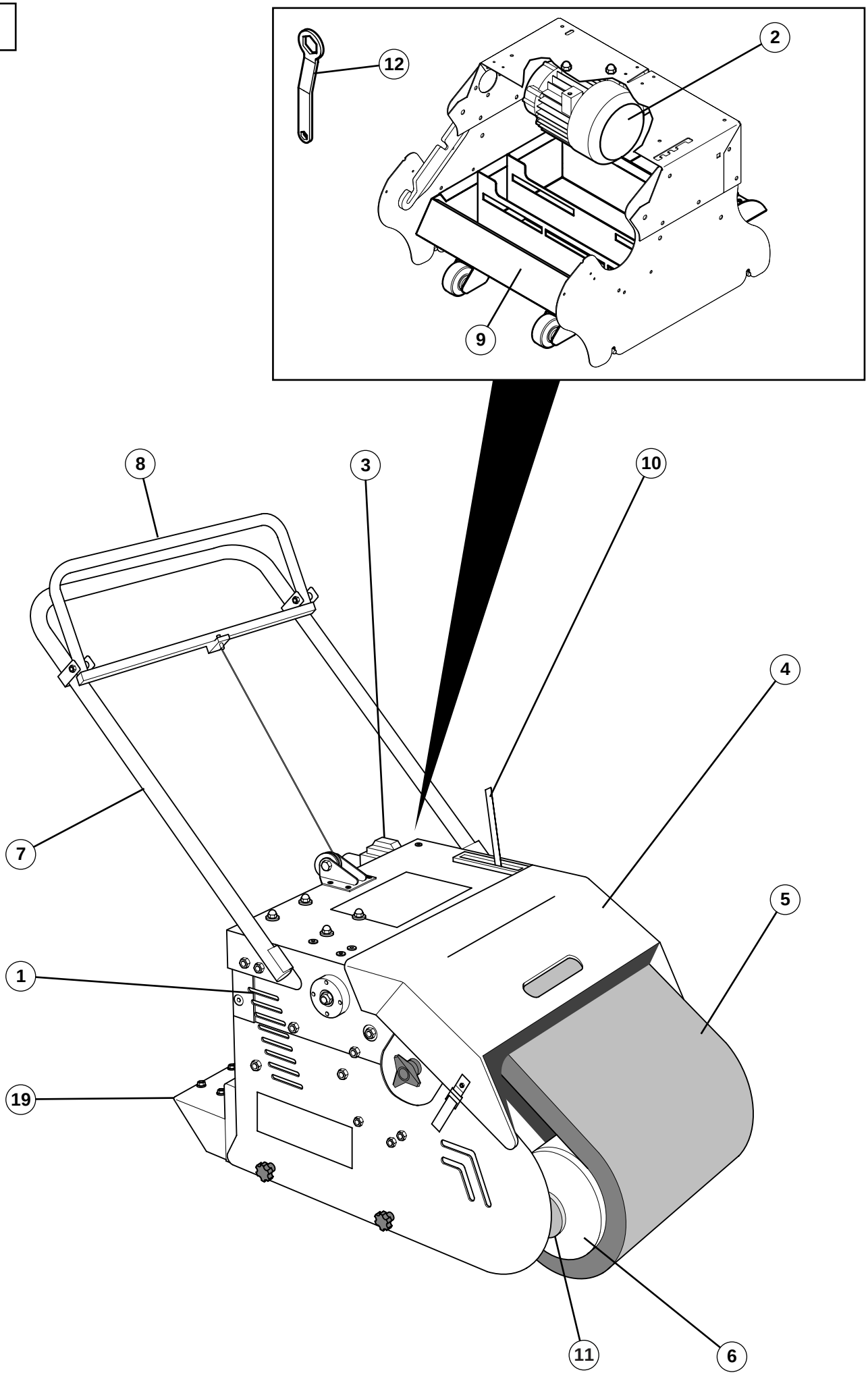


FIG: 2
ABB: 2

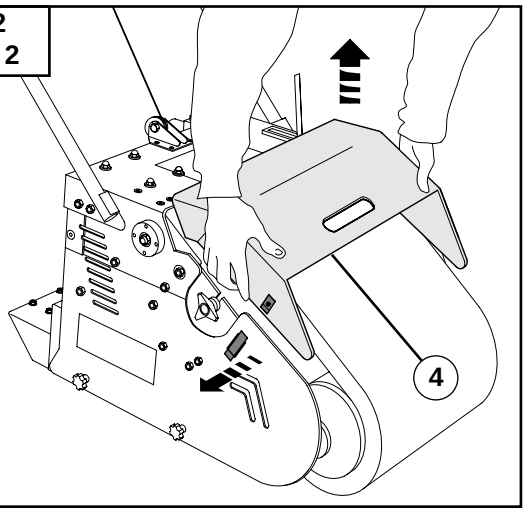



FIG: 3
ABB: 3

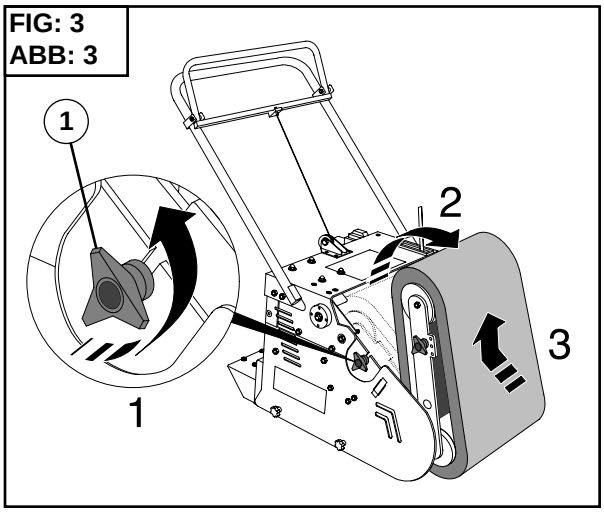



FIG: 4
ABB: 4

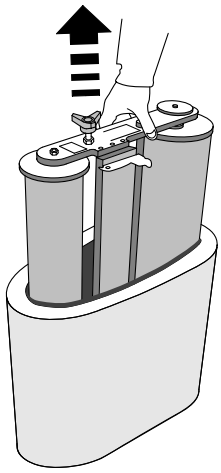


FIG: 5
ABB: 5

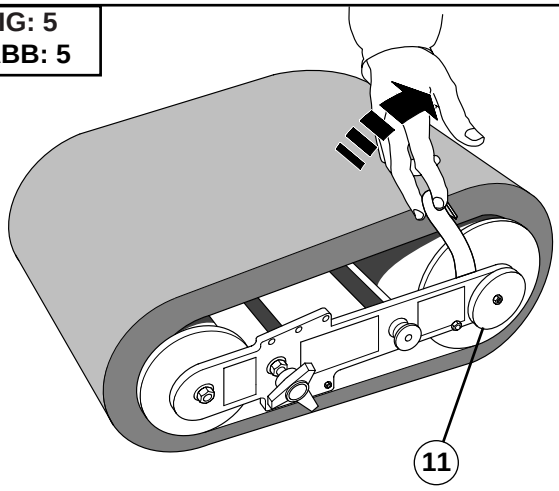



FIG: 6
ABB: 6

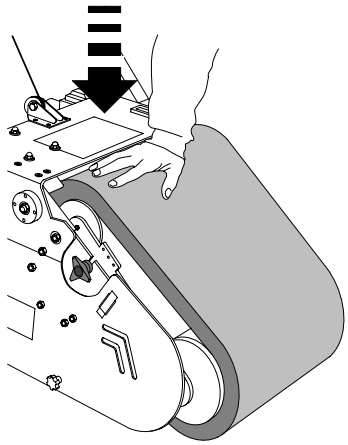


FIG: 7
ABB: 7

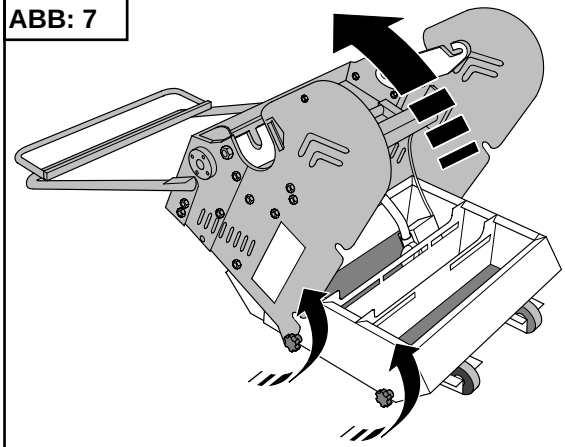


FIG: 8
ABB: 8

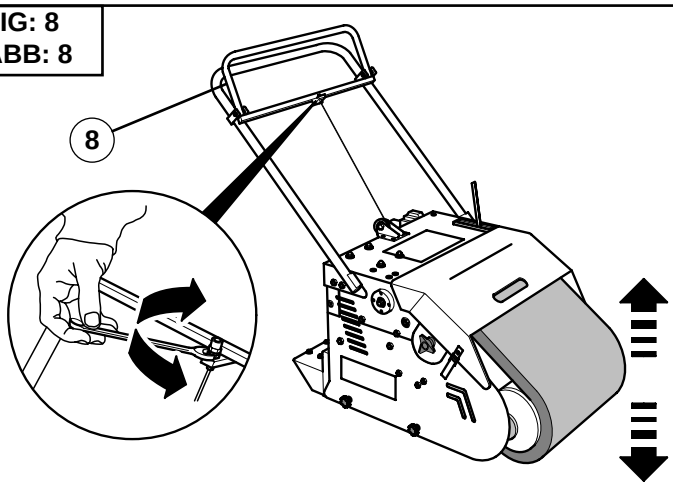
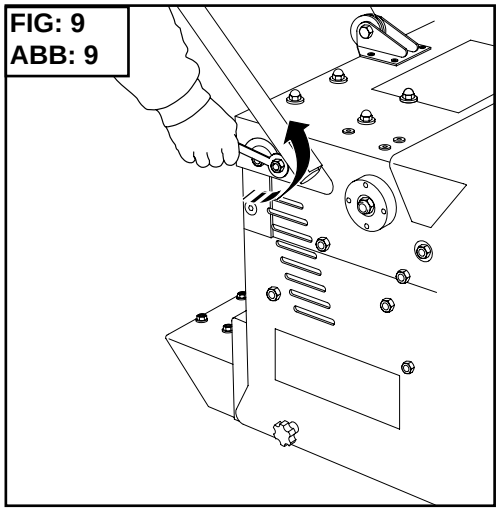
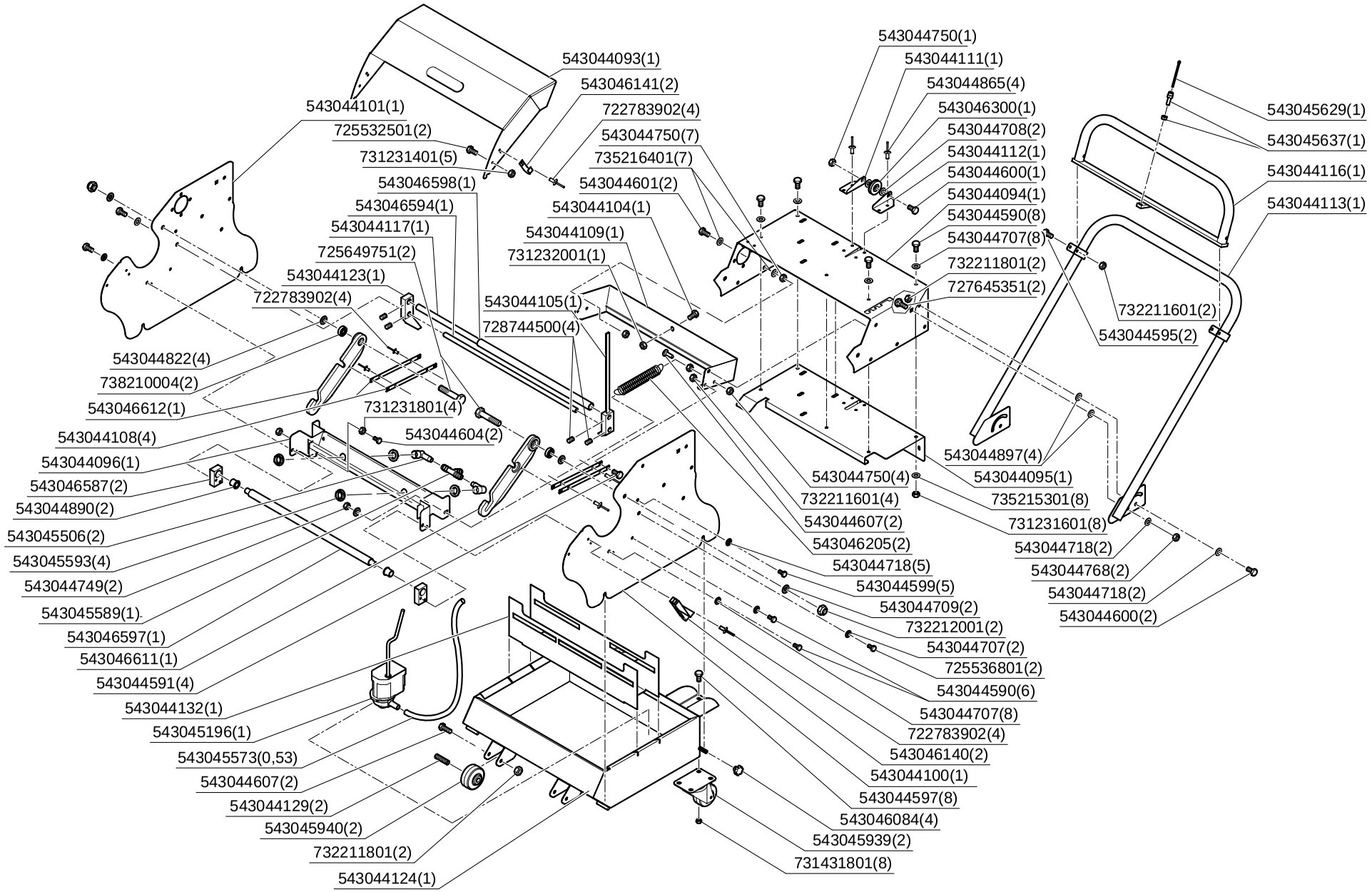
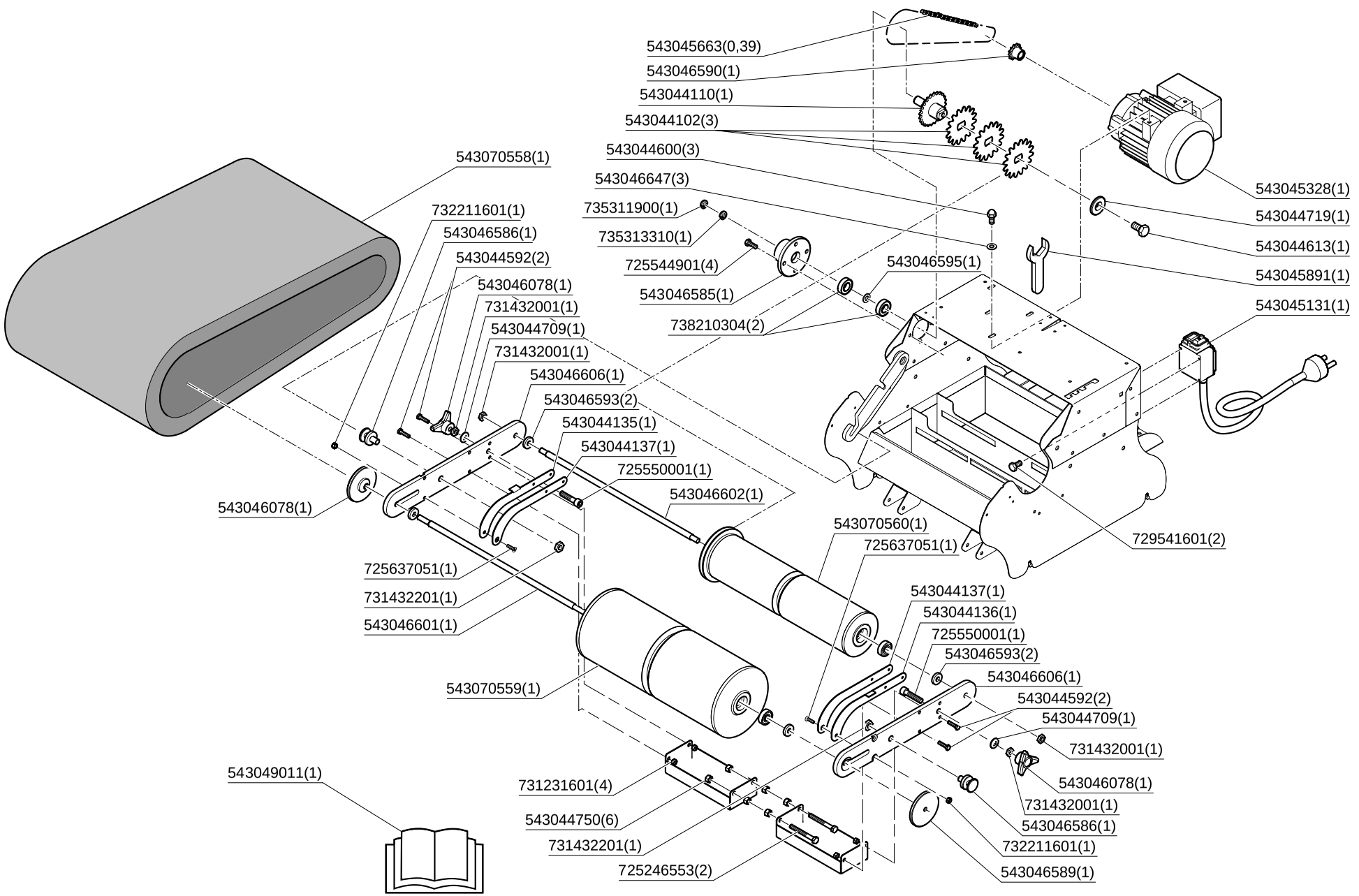



FIG: 9
ABB: 9




543044750(1)
543044111(1)
543044865(4)
543046300(1)
543044708(2)
543044112(1)
543044600(1)
543044094(1)
543044590(8)
543044707(8)
732211801(2)
727645351(2)
543044093(1)
543046141(2)
722783902(4)
543044750(7)
735216401(7)
543044601(2)
543044104(1)
543044109(1)
731232001(1)
543044105(1)
728744500(4)
543044101(1)
725532501(2)
731231401(5)
543046598(1)
543046594(1)
543044117(1)
725649751(2)
543044123(1)
722783902(4)
543044822(4)
738210004(2)
543046612(1)
731231801(4)
543044604(2)
543044108(4)
543044096(1)
543046587(2)
543044890(2)
543045506(2)
543045593(4)
543044749(2)
543045589(1)
543046597(1)
543046611(1)
543044591(4)
543044132(1)
543045196(1)
543045573(0,53)
543044607(2)
543044129(2)
543045940(2)
732211801(2)
543044124(1)
543045629(1)
543045637(1)
543044116(1)
543044113(1)
732211601(2)
543044595(2)
543044897(4)
543044750(4)
732211601(4)
543044607(2)
543046205(2)
543044718(5)
543044599(5)
543044709(2)
732212001(2)
543044707(2)
725536801(2)
543044590(6)
543044707(8)
722783902(4)
543046140(2)
543044100(1)
543044597(8)
543046084(4)
543045939(2)
731431801(8)
543044095(1)
735215301(8)
731231601(8)
543044718(2)
543044768(2)
543044718(2)
543044600(2)

B


543045663(0,39)
543046590(1)
543044110(1)
543044102(3)
543044600(3)
543046647(3)
735311900(1)
735313310(1)
725544901(4)
543046585(1)
738210304(2)
543046595(1)
543045328(1)
543044719(1)
543044613(1)
543045891(1)
543045131(1)
729541601(2)
543070558(1)
732211601(1)
543046586(1)
543044592(2)
543046078(1)
731432001(1)
543044709(1)
731432001(1)
543046606(1)
543046593(2)
543044135(1)
543044137(1)
725550001(1)
543046602(1)
543046078(1)
543070560(1)
725637051(1)
725637051(1)
731432201(1)
543046601(1)
543070559(1)
543044137(1)
543044136(1)
725550001(1)
543046593(2)
543046606(1)
543044592(2)
543044709(1)
731432001(1)
543046078(1)
731432001(1)
543046586(1)
732211601(1)
543046589(1)
543049011(1)
731231601(4)
543044750(6)
731432201(1)
725246553(2)

## Français

# CONDITIONS DE GARANTIE

**1. DURÉE**

La garantie prend effet à la date d'achat par l'utilisateur (date de facture du distributeur) et est valable pour une durée de 6 mois.

**2. ETENDUE**

La garantie se limite au remplacement gratuit des pièces ayant des vices de fabrication reconnus par Dimas (à l'exception des pièces d'usure et consommables) si la réparation est effectuée dans un atelier Dimas ou agréé par Dimas.

Le fabricant ne saurait couvrir les dommages consécutifs, directs ou indirects, matériels ou immatériels, causés aux personnes ou aux choses suite aux pannes ou à arrêts de la machine.

**3. CONDITIONS DE GARANTIE**

Pour avoir droit à la garantie, il est indispensable de renvoyer à Dimas, dans les huit jours après l'achat, le certificat de garantie joint dûment complété.

En cas de problème survenant à la machine pendant la période de garantie, nos services après-vente vous indiqueront la meilleure marche à suivre pour vous permettre de résoudre votre problème et vous conseilleront si besoin le centre de service agréé le plus proche.

Vous pouvez également expédier votre machine, à vos frais, à nos services après-vente, en joignant votre facture d'achat ainsi qu'un rapport décrivant le problème observé et demandant la mise en jeu de la garantie. Un diagnostic technique sera effectué sans délai dès réception de la machine dont les conclusions sous seront adressées.

**4. EXCLUSIONS**

La garantie ne peut être accordée pour dommages ou pannes provenant :

- d'une utilisation anormale, erreur de transport ou de manutention, ou d'entretien,
- d'utilisation de lubrifiants ou combustibles de qualité non adéquate ou non préconisée par Dimas,
- suite à l'utilisation de pièces ou d'accessoires n'étant pas d'origine,
- suite à des interventions effectuées par du personnel non agréé,
- de l'utilisation d'un outil diamanté défectueux ou inadéquat. (Nous préconisons l'utilisation d'outils Dimas).

Les marchandises voyagent aux frais et risques et périls de l'acheteur à qui il appartient d'exercer tout recours à l'encontre du transporteur dans les formes et délais légaux.

## Italiano

# CONDIZIONI DI GARANZIA

**1. DURATA**

La garanzia ha effetto dalla data di acquisto da parte dell'utilizzatore (data della fattura del distributore) e avrà validiatà per la durata di sei mesi.

**2. ESTENSIONE**

La garanzia si limita alla sostituzione gratuita di parti che abbiano dei difetti di fabbricazione riconosciuti da Dimas (fatta eccezione per le parti d'usura e di consumo) se la riparazione è effettuata in una officina Dimas o autorizzata da Dimas.

(In caso di riparazione effettuata da personale non autorizzato da Dimas) il fabbricante non copre i danni, diretti o indiretti, materiali o immateriali, causati alle persone 0 alle cose in seguito a rottura 0 arresto della macchina.

**3. CONDIZIONI DI GARANZIA**

Per aver diritto alla garanzia, è indispensabile inviare a Dimas, entro 8 giorni dall'acquisto, il certificato di garanzia allegato, debitamente compilato.

In caso di problemi insorgenti alla macchina nel periodo della garanzia, i nostri servizi post-vendita vi indicheranno il miglior cammino da seguire per permettervi di risolvere il problema, e vi consiglieranno all'occorrenza il centro di servizio autorizzato piu vicino a voi.

Potete anche spedire la vostra macchina, a vostre spese, ai nostri servizi Post-vendita, allegando la fattura d'acquisto e un rapporto che descriva il problema e che richieda l'intervento della garanzia. Una diagnostica tecnica sarà effettuata al momento del ricevimento della macchina, e vi saranno inviate le conclusioni dell'esame.

**4. ESCLUSIONI**

La garanzia non può essere accordata per danni o rotture causate da:

- un utilizzo anormale, errato trasporto 0 manu-tenzione;
- utilizzo di lubrificanti o combustibili di qualità non adeguata o non prevista da Dimas;
- in seguito all'utilizzo di ricambi o accessori non originali;
- in seguito a interventi di personale non autorizzato;
- in seguito all'utilizzo di un attrezzo diamantato difettoso o inadeguato. (Noi prevediamo l'utilizzo di utensili Dimas).

La merce viaggia a spese, rischio e pericolo dell'acquirente, che ha il diritto di presentare ricorso contro il trasportatore nelle forme e nei termini' previsti dalla legge.

## Español

# CONDICIONES DE GARANTIA

**1. DURACION**

La garantia tiene efecto desde la fecha de compra del utilizador, (fecha de factura del distribuidor), y tiene una duración de 6 meses.

**2. COBERTURA**

La garantia se limita al recambio gratuito de las piezas que tuvieran defecto de material reconocido por Dimas (con excepción de piezas de desgeste y consumibles), si la reparación es efectuada en el taller de Dimas o en uno autorizado por Dimas.

El fabricante no cubre los daños directos o indirectos, materiales o inmateriales, causados a personas o cosas debido a averias de la maquina ni a paros prolongados de la maquina.

**3. CONDICIONES DE GARANTIA**

Para tener derecho a la garantia, es indispensable enviar a Dimas, antes del octavo dia después de la compra, el certificado de garantía adjunto debidamente cumplimentado.

En caso que surgiera algùn problema con la maquina, durante el periodo de garantia, nuestro servicio post venta les indicaran el mejor sistema que permita resolver su problema y le aconsejaran si lo necesitaran, el centro de servicio autorizado mas

próximo.

Igualmente puede enviarnos su maquina, portes pagados por el expedidor, a nuestro servicio post-venta adjuntando su factura de compra, asi como un informe describiendo el problema observado, y sodicitands su reparación en garantia. Se le efectuara un primer diagnostico tècnico a la recepcion de la maquina, y las conclusiones les serán remitidas vìa fax 0 carta.

**4. EXCLUSIONES**

La garantia no se aplica a las piezas de desgaste o las consideradas como:

- Una utilización anormal, error de transporte, manipulación, 0 mantenimiento.
- Utilización de lubricantes o combustibles de calidad no adecuada o no recomendada por Dimas.
- Utilización de piezas o accesorios que no sean originales.
- Reparaciones efectuadas por personal no autorizado.
- Utilización de un ùtil diamantado defectuoso o inadecuado. (Recomendamos la utilización de outiles Dimas).

Las mercancias viajan por cuenta y riesgo del comprador, siendo el comprador el que deberà ejercer toda demanda frente al transportista en las formas y plazos legales.

## English

# WARRANTY CONDITIONS

**1. PERIOD**

The warranty is acknowledged as of the date of purchase (date of the invoice of the distributor) and is valid for a period of 6 months.

**2. WARRANTY**

The warranty is limited to the free of charge replacement of parts recognised as defective by Dimas (excluding wear components and consumables) providing the repair is made within after-sales service of Dimas or a recognised Dimas repair centre.

The manufacturer is not responsible for any direct or indirect, material or immaterial, damages caused to persons or things by failure of the machine or the non operation of the machine.

**3. WARRANTY CONDITIONS**

To benefit the warranty, it is necessary to return the joined warranty certificate, duly completed, to Dimas within eight days of the purchase.

In case of failure of the machine during the warranty period, our after-sales services

will inform you of the appropriate and most effective method of dealing with your claim and advise you if necessary of your nearest approved service centre.

As an alternative, you may return, at your cost, the machine together with a written description of the problem and damages with a copy of the invoice directly to our after sales department where upon a full investigation will be instigated without delay.

**4, EXCLUSIONS**

Warranty will not be applied for damages or failures caused by :

- incorrect use, error in transportation, handling or maintenance,
- use of incorrect fuel or lubricants not advised by Dimas,
- use of non-genuine parts or accessories,
- repairs made by non approved service centres,
- use of incorrect specifications of cutting tools. (We suggest the use of Dimas tools).

The goods are returned at the sole responsibility of the Buyer who must appeal against the transporter in the usual manner without delay.

# Deutsch

## GARANTIEBEDINGUNGEN

**1. DAUER**

Die Garantie wird wirksam am Tag des Kaufs durch den Anwender (Rechnungsdatum des Händlers) und gilt für einen Zeitraum von sechs Monaten.

**2. UMFANG**

Die Garantie beschränkt sich auf den kostenlosen Ersatz von Teilen, die von Dimas als fehlerhaft anerkannt wurden (ausgenommen sind Verschleißteile und Verbrauchsartikel), vorausgesetzt, die Reparatur erfolgt in einer Werkstatt von Dimas oder einer von Dimas anerkannten Werkstatt.

Der Hersteller haftet nicht für direkte oder indirekte materielle oder immaterielle Personen- oder Sachschäden durch Versagen oder Stillstand der Maschine.

**3. GARANTIEBEDINGUNGEN**

Um Anspruch auf die Garantie zu haben, muß das beigefügte Garantiezertifikat ordnungsgemäß ausgefüllt innerhalb von acht Tagen nach dem Kauf an Dimas geschickt werden.

Wenn an der Maschine während der Garantiezeit ein Problem auftritt, wird unser Kundendienst Ihnen die beste Vorgehensweise zur Lösung Ihres Problems aufzeigen und Ihnen nötigenfalls die nächstgelegene anerkannte Servicestelle nennen.

Sie können Ihre Maschine auch auf eigene Kosten Zusammen mit der Kaufrechnung und einem Bericht, in dem das aufgetretene Problem beschrieben und um Gewährung der Garantie gebeten wird, an unseren Kundendienst schicken. Nach Erhalt der Maschine erfolgt unverzüglich eine technische Untersuchung, deren Ergebnis Ihnen mitgeteilt wird.

**4. AUSSCHLÜSSE**

Die Garantie kann nicht gewährt werden bei Schäden oder Ausfällen aufgrund :

- von falscher Anwendung, Transport-, Handhabungs-oder Wartungsfehlern;

der Verwendung von nicht geeigneten oder nicht von Dimas empfohlenen Schmiermitteln oder Kraftstoffgemische;

- der Verwendung nicht originaler Teile oder Zubehörteile;

- von Arbeiten an der Maschine, die von nicht anerkanntem Personal ausgeführt wurden;

- der Verwendung eines schadhaften oder nicht geeigneten Diamantwerkzeugs. (Wir empfehlen die Verwendung von Dimas Werkzeugen).

Die Waren werden auf Kosten und Gefahr des Käufers transportiert, der selbst dafür verantwortlich ist, Regreßansprüche gegen den Spediteur in der gesetzlich vorgesehenen Form und Frist geltend zu machen.

# Nederlands

## GARANTIE VOORWAARDEN

**1. DUUR**

De garantie vangt aan vanaf de datum van aankoop door de gebruiker (faktuurdatum van de wederverkoper) en is gedurende 6 maanden geldig.

**2. DEKKING**

De garantie beperkt zich tot het gratis vervangen door Dimas van onderdelen door haar als defekt erkend (met uitzondering van verbruiksdelen en versleten delen) op voorwaarde dat de reparatie wordt uitgevoerd in een werkplaats van Dimas of in een werkplaats die aangewezen is door Dimas.

De fabrikant aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor schade, direkt of indirekt, materieel of immaterieel, die berokkend wordt aan personen of zaken, die het gevolg is van gebreken aan de machine of het langere tijd niet kunnen gebruiken van de machine.

**3. GARANTIEVOORWAARDEN**

Om aanspraak te kunnen maken op garantie is het noodzakelijk om bijgaand garantie certifikaat volledig ingevuld binnen 8 dagen na aankoop terug te zenden naar Dimas.

Indien u gedurende de garantieperiode onverhoopt problemen mocht hebben met de machine, zal onze After-Salesservicedienst aangeven hoe deze snel en op de beste manier opgelost kunnen worden en zal zij aangeven tot welke dichtstbijzijnde reparatiewerkplaats u zich kunt wenden.

Indien gewenst kunt U de machine op Uw kosten naar de After-Sales servicedienst terug sturen vergezeld van de aankoopfaktuur met schriftelijke opgave van het geconstateerde probleem en met het verzoek om toepassing van de garantiebepalingen.

Na ontvangst van de machine zal direkt een technisch onderzoek uitgevoerd worden, waarvan het resultaat U bekend wordt gemaakt.

**4. UITSLUITINGEN**

Geen garantie wordt verleend bij gebreken of storingendie het gevolg zijn van:

- verkeerd gebruik, schade ontstaan bij vervoer ofonderhoud,

- het gebruik van smeermiddelen en brandstoffen die niet door Dimas aanbevolen zijn of van slechte kwaliteit zijn,

- het gebruik van niet-originele onderdelen of toebehoren,

- reparaties die uitgevoerd zijn door een werkplaats die niet door Dimas erkend is,

- het gebruik van beschadigd of verkeerd gekozen diamantgereedschap (wij bevelen het gebruik van Dimas gereedschappen aan).

De goederen zullen op kosten en voor risiko van de koper verzonden worden, die zelf de verantwoordelijkheid draagt voor verhaal op de transporteur binnen de wettelijke normen en termijnen.

# Portugués

## CONDIÇÕES DE GARANTIA

**1. DURACÂO**

A garantia tem efeito a partir da data de compra do utilizador (data da factura do distribuidor) e tem a duração de 6 meses.

**2. COBERTURA**

A garantia limita-se à troca gratuita das peças que tiverem defeito, material este que terá de ser reconhecido pela Dimas (com excepção de uso de consumiveis) e se a reparação for efectuada nas nossas instalações - Dimas - ou numa oficina autorizada.

0 fabricante não cobre danos directos ou indirectos, causados pela má utilização da máquina, nem por paragens prolongadas da mesma.

**3. CONDIÇÕES DE GARANTIA**

Para ter direito à garantia, é indispensavel enviar à Dimas, 8 dias após a compra, a certificaçáo de garantia devidamente carimbada eassinada.

Em caso de algum problema com a máquina durante o periodo de garantia, os nossos serviços pós-venda, indicar-lhe-ão o melhor sistema que permita resolver o seu problema e o aconselharão, se necessitar, o centro de serviço autorizado mais próximo.

Igualmente poderáo enviar-nos a sua máquina (portes pagos pelo expedidor), aos nossos serviços pós-venda, juntando a factura de compra, assim como descriçao da avaria e se esta ou náo na garantia. Apos recepção da mesma efectuar-se-á um primeiro diagnostico técnico e as conclusões serão remetidas por fax.

**4. EXCLUSÕES**

A garantia não se aplica a peças de desgaste ou ás consideradas como :

- Uma utilização anormal, mau transporte, manuseamento ou manutenção.

- Utilização de lubrificantes ou combustivel de qualidade nâo recomendada pela Dimas.

- Utilização de peças ou acessõrios que nâo sejam de origem.

- Reparaçâo efectuada por pessoas nâo autorizadas.

- Utilização de ferramentas diamantadas defeitosas ou inadequadas.

. (Recomendamos a utilização de discos Dimas).

As mercadorias viajam por conta e risco do comprador, sendo este que deverá exercer todas as demarches frente ao transportador de como deve ser feito o transporte das mesmas.

# Svenska

## GARANTIVILLKOR

**1. GARANTITID**

Garantin gäller från inköpsdagen (datum på återförsäljarens faktura) och därefter under sex månader.

**2. OMFATTNING**

Garantin är begränsad till kostnadsfritt byte av delar som är behäftade med tillverkningsfel som godkänts av DIMAS (med undantag för slitdelar och förbrukningsmateriel) om reparationen utförs vid en DIMAS-verkstad eller en verstad som auktoriserats av DIMAS.

Tillverkaren ersätter inte direkta eller indirekta, materiella eller immateriella följdskador som drabbat personer eller egendom som följd av felaktigheter hos eller stopp av maskinen.

**3. GARANTIVILLKOR**

För att garantin skall gälla måste användaren inom åtta dagar efter inköpet insända det vederbörligen ifyllda garanticertifikatet till DIMAS.

Om det uppstår problem med maskinen under garantitiden kan vår kundtjänst upplysa dig om bästa sättet att lösa problemet och om så behövs hänvisa dig till närmaste auktoriserade serviceverkstad.

Du kan också på egen bekostnad sända maskinen till vår kundtjänst. Bifoga då fakturan samt en beskrivning av det uppkomna problemet och en begäran om att få ta garantin i anspråk. Så snart vi tagit emot maskinen genomför vi då en teknisk besiktning och meddelar dig resultatet av denna.

**4. UNDANTAG**

Garantin gäller inte för skador eller fel av följande orsaker:

- Onormal användning, felaktig transport eller hantering eller felaktigt underhåll.

- Användning av smörjmedel eller drivmedel av otillfredsställande kvalitet eller av fabrikat som inte rekommenderas av DIMAS.

- Användning av reservdelar eller tillbehör som inte är original.

- Ingrepp som utförts av ej behörig personal.

- Användning av defekta eller olämpliga diamantverktyg. (Vi rekommenderar användning av DIMAS-verktyg.)

Transport av varorna sker på köparens bekostnad och risk. Köparen bör därför tillvarata sina rättigheter gentemot transportföretaget på det sätt och inom de tidsfrister som lagen föreskriver.

**DIMAS**

**Construction Business Group**

## DIMAS in Europe

| | |
|---|---|
| BELGIQUE - LUXEMBOURG - NETHERLANDS<br>DIAMANT BOART SA<br>Avenue du Pont de Luttre<br>B-1190 Brussels<br>BELGIUM | PORTUGAL<br>DIAMANT BOART Portuguesa SA<br>Lagao - Albarraque<br>PT-263595 RIO DE MOURO<br>PORTUGAL |
| FRANCE<br>DIMAS FRANCE<br>Rue des Merisiers<br>F-41260 La Chaussée Saint Victor<br>FRANCE | ESPANA<br>DIAMANT BOART IBERICA<br>Ctra de Rivas Km 4.600<br>Appartado Correos 49007<br>ES-28052<br>ESPANA |
| GERMANY<br>DIMAS Deutschland<br>Nierfeldstrasse 6<br>D-58313 Herdecke<br>GERMANY | UNITED KINGDOM<br>PARTNER DIMAS UK<br>Oldends Lane Ind. Estate<br>Stonedale road, Stonehouse<br>Gloucestershire<br>GB- GL 10 3SY<br>GREAT BRITAIN |
| GREECE<br>DIMAS HELLAS SA<br>Industrial Zone of INOFYTA<br>55km ATHINON-LAMIAS<br>GR-32011 INOFYTA BEOTIA<br>GREECE | SWEDEN<br>DIMAS AB Sverige<br>Industrigatan 8<br>SE -55002 JONKOPING<br>SWEDEN |
| ITALIE<br>DIAMANT BOART Italiana<br>Via REMATO<br>Loc. MAGUZZANO<br>IT-25017 LONATO<br>ITALIA | DENMARK<br>DIMAS Denmark<br>Lundtoftegardsvej 93A<br>DK - 2800 Lyngby<br>DENMARK |
| NORWAY<br>DIMAS Norge<br>Okern Naringspark<br>Rislokkeveien 2<br>NO -0580 OSLO<br>NORWAY | FINLAND<br>DIMAS FINLAND<br>Panimokatu 4<br>Sisapina<br>FI - 00511 HELSINKI<br>FINLAND |

# DIMAS

## Warranty certificate

- Certificat de garantie
- Garantie-Zertifikat
- Certifica to di garanzia
- Garantiebewijs
- Certificado de garantia
- Certifição de garantia
- Garanticertifikat

### Place here CE sticker with serial N°

- Placer ici l'autocollant CE avec le N° de série
- Hier EU Etikette mit Serienummer aufkleben
- Attaccare qui l'adesivo CE con N° di matricola
- Plaats hier de CE sticker met reeks Nr
- Colar o autocolante CE com o numéro de série
- Colocar aqui la pegatina CE con el numéro de série
- Fäst CE-dekalen med serienummer här

## To benefit from the warranty, it is mandatory to return, within eight days after the purchase, the attached warranty certificate.

Pour avoir droit à la garantie, il est indispensable de renvoyer dans les huits jours après l'achat, le certificat de garantie ci-joint, dûment complété.

Um ein Anrecht auf die Garantie zu erwerben, muß der beigefügte Garantieschein ordnungsgemäß ausgefüllt innerhalb von acht Tagen nach Kauf eingeschickt werden.

Per poter fruire della garanzia, è indispensabile resperdire il certificato di garanzia allegato, debitamente compilato otto giorni consecutivi all'acquisto.

Om recht te hebben op de garantie, is het noodderendezakelijk om binnen de 8 dagen na aankoop, het garantie certifikaat, volledig ingevuld, op te sturen.

Para ter direito à garantia, é indispenável enviar antes do oitavo dia depois da compra, o certificado de garantia devidamente carimbado e assi-dem nado.

Para tener derecho a la garantia, es indispen-rinvio negli sable enviar antes del octavo dia después de la compra, el certificado de garantia adjunto debidamente cumplimentado.

För att garantin skall gälla måste användaren inom Om recht te hebben op de garantie, is het nood åtta dagar efter köpet insända det bifogade derendede zakelijk om binnen de 8 dagen na aankoop, garanticertifikatet, vederbörligen ifyllt.

## Warranty certificate

Certificat de garantie • Garantie-Zertitïkat • Certificato di garanzia • Garantie bewijs • CertifÍcado de garantia • Certificado de garantia • Garanticertifikat

Company : .....
Société • Gesellschaft • Societa • Maatchappij • Sociedade • sociedad • Företag

Address :.....
Adresse • Adresse • indirizzo • Adres • Endereco • Direccion • Adress

Date of Acquisition :.....
Date d'achat • Datum des Kaufs • Data di acquisto • Datum van aankoop • Data de compra • Fecha de comprar • Inköpsdatum

Machine Type : .....
Type de la machine • Maschinen Type • Tipo della macchina • Machine Type • Tipo de maquina • Tipo de maquina • Maskintyp

Machine Serial Nr : .....
N° de référence de la machine • Maschinen seriennumer • Numeor di matricola • Machine Reeks • Nr Numéro de série da maquina • Numéro de série de la maquina • Maskinens serienummer

Date : .....
Date • Datum • Data • Datum • Data • Fecha • Date • Datum

**Place here sticker or serial Nr.**

- Placez ici l'autocollant ou le N° de série
- Sticker hier aukleben oder geben sie die seriennummer bekannt
- Attacare qui l'adesivo o ii numéro di matricola
- Piaats hier de sticker of reeks Nr.
- Colar 0 autocolante o numéro de série
- Colocar aqui la pegatina o numéro de série
- Placera dekalen eller serienumret här

Signature
signature • Unterschrift • ondertekening • Assinatura • Firma • Namnteckning